

01/10 > 31/10/07

Mensuel de la Commune d'Ixelles  
Maandblad van de Gemeente Elsene

**Elsene**  
**info**  
Ixelles n°63



## Haut de la ville: l'envolée Hoge stad: de bezieling



**Le Foyer Ixellois**  
De Elsense Haard

p.6-7



**La Maison de Quartier Malibran**  
Het Wijkhuis Malibran

p.10-11



**La vaccination**  
De vaccinatie

p.12-13



**Le Musée d'Ixelles**  
Het Museum van Elsene

p.14-15

p. 4-5

## "Fleurir Ixelles"

La rue du Vivier a obtenu le premier prix de la catégorie "artères" du concours communal "Fleurir Ixelles", 29<sup>e</sup> édition. Elle est suivie par le Square Sans Souci, la rue du Brochet et la rue du Collège. Cinq façades fleuries individuelles ont également été primées dans chacun des quartiers définis, à savoir Châtelain, Université, Flagey, Namur. Les prix ont été remis le 13 septembre dernier par Madame Dominique Dufourny, Premier Echevin, en charge du Commerce.

La prochaine édition démarrera au printemps 2008.

Contact: Service du Commerce, 02 515 67 27

## "Elsene in de bloemen"

De Visvijverstraat heeft de eerste prijs gewonnen in de categorie "verkeersaders" van de gemeentelijke wedstrijd "Elsene in de bloemen", 29<sup>e</sup> editie. Ze wordt gevolgd door de Sans Soucisstraat, de Snoekstraat en de Collegestaat. Vijf bebloemde voorgevels in elk van de vooropgestelde wijken, met name Kastelein, Universiteit, Flagey en Namen, vielen eveneens in de prijzen. De prijzen werden op 13 september laatstleden uitgereikt door mevrouw Dominique Dufourny, Eerste Schepen, verantwoordelijk voor de Handel. De volgende editie gaat van start in de lente van 2008.

Contact: Dienst Handel, 02 515 67 27



© G. Strens

## Etincelles de la qualité pour les commerçants et les restaurateurs

Attirer et satisfaire les clients, c'est important pour un commerce ou un restaurant. La Commune et la société spécialisée Managetic, avec la collaboration de l'UCM et le soutien de la Région bruxelloise, prodiguent gratuitement aux professionnels conseils théoriques et pratiques. Que recherchent les consommateurs dans tel quartier? Comment mettre sa vitrine ou sa carte en valeur? En deux fois deux heures, un cours (décliné en version commerce ou horeca) répond à ces questions. Suit un accompagnement de 10 heures sur place, pour étudier le marché, la qualité de la présentation, la prise en charge du client... Suite à cette formation, chaque année, des Etincelles de la Qualité sont décernées. L'Echevin du Commerce étudie la possibilité de proposer le même service aux maraîchers.

**Session Commerce:** 1<sup>ère</sup> séance le 18/10 de 19.30 à 21.30, 2<sup>e</sup> séance le 6/11 de 19.30 à 21.30.

**Session Horeca:** 1<sup>ère</sup> séance le 18/10 de 15.00 à 17.00, 2<sup>e</sup> séance le 6/11 de 15.00 à 17.00.

Contact: Service du Commerce, 02 515 67 27, [commerce@ixelles.be](mailto:commerce@ixelles.be)

## Kwaliteitsvonken voor de handelaars en de restaurateurs

Klanten aantrekken en tevreden stellen is essentieel voor een handelszaak of restaurant. In samenwerking met de UCM en met de steun van het Brusselse Gewest staan de Gemeente en het gespecialiseerde bedrijf Managetic beroepsmensen gratis bij met theoretische en praktische tips. Wat zoeken de verbruikers in een bepaalde wijk? Hoe het uitstalraam of zijn spijkskaart tot hun recht laten komen? In twee maal twee uren zal een cursus (gericht op de handel of horeca) hierop antwoord geven. Er volgt een begeleiding van 10 uren ter plaatse, om de markt, de kwaliteit van de presentatie, het onthaal van de klant, ... te bestuderen. Volgend op deze opleiding worden elk jaar Kwaliteitsvonken toegekend. De Schepen van Handel onderzoekt de mogelijkheid om dezelfde dienst aan de tuinbouwsector aan te bieden.

**Sessie Handel:** 1<sup>e</sup> sessie op 18/10 van 19.30 tot 21.30, 2<sup>e</sup> sessie op 6/11 van 19.30 tot 21.30.

**Sessie Horeca:** 1<sup>e</sup> sessie op 18/10 van 15.00 tot 17.00, 2<sup>e</sup> sessie op 6/11 van 15.00 tot 17.00.

Contact: Dienst Handel, 02 515 67 27, [commerce@ixelles.be](mailto:commerce@ixelles.be)

## Recherche infirmier (h/f)

L'Administration communale d'Ixelles recherche **un infirmier (h/f) pour sa maison de repos "les Heures douces" (rue Victor Greyson 53).**

**Profil:** Bachelier en soins infirmiers avec éventuellement une option gériatrique ou infirmier/ère breveté(e), expérience en maison de repos souhaitée, qualités relationnelles, esprit d'équipe, discrétion, esprit de synthèse, sens de l'organisation, ordre et rigueur, déontologie. **Fonction:** Aide physique, psychique et sociale aux pensionnaires, collecte, analyse et interprétation des données, planification et exécution des soins, évaluation des soins et des résultats.

**Conditions de travail:** contrat de remplacement. 19h00/semaine. Formations assurées.

**Intéressé(e)?** Les dossiers de candidature (lettre de motivation et CV) doivent être introduits à l'attention de Madame Pauwels, Administration Communale d'Ixelles, Service du personnel, chaussée d'Ixelles, 168 à 1050 Bruxelles

## Gezocht verpleegkundige (m/v)

De Gemeente Elsene is op zoek naar **een verpleegkundige voor haar rusthuis Uren van Geluk (V. Greysonstraat 53).**

**Profiel:** Bachelor in de verpleegkunde eventueel optie geriatrie of houder van het brevet van verpleegkundige, beroepservaring in een rusthuis is een pluspunt, vlot in het leggen van contacten, teamgeest, discretie, synthetisch inzicht, ordelijk met zin voor organisatie, beroepsethiek. **Functie:** Bijdragen tot het fysiek, psychisch en sociaal welzijn van de bewoners, verzameling, analyse en interpretatie van de gegevens, planning en uitvoering van de behandelingen, evaluatie van de behandelingen en de resultaten.

**Arbeidsvoorwaarden:** 19 u/week, vervangingsovereenkomst, mogelijkheden tot bijscholing.

**Geïnteresseerd?** Gelieve uw CV evenals uw motivatie te sturen aan Mevrouw Pauwels, Gemeentehuis van Elsene, Personeelsdienst, Elsensesteenvweg 168 te 1050 Brussel

# SOMMAIRE BEKNOPT



## Edito

EN BREF IN HET KORT	P.2
EDITO	P.3
L'ENVOLÉE DU HAUT DE LA VILLE DE BEZIELING VAN DE HOGE STAD	P.4-5
LE FOYER IXELLOIS A CENT ANS DE ELSENSE HAARD IS HONDERD JAAR	P.6-7
GRAND CONCERT DE NOËL GROOT KERSTKONCERT	P.8
RUBRIQUES RUBRIEKEN	P.9
LA MAISON DE QUARTIER MALIBRAN HET WIJKHUIS MALIBRAN	P.10-11
LA VACCINATION, UNE PROTECTION DE VACCINATIE, EEN BESCHERMING	P.12-13
MUSÉE D'IXELLES: CHEMINS NEUFS MUSEUM VAN ELSENSE: NIEUWE WEGEN	P.14-15
LA BIBLIOTHÈQUE NÉERLANDOPHONE DE NEDERLANDSTALIGE BIBLIOTHEEK	P.16

### Une publication de la Commune d'Ixelles, Service de l'Information

Chaussée d'Ixelles 168, 02 650 05 80,  
information@ixelles.be • www.ixelles.be

### Een uitgave van de Gemeente Elsene, Informatiedienst

Elsensesteenweg 168, 02 650 05 80,  
informatie@elsene.be • www.elsene.be

Ont collaboré à ce numéro: Ph. Bovy, S. Boyals, G. Cools,  
A. De Leener, Cl. Leblanc, I. Legrain, Ch. Lince, M. Louis,  
S. Martin, S. Van Hemelrijck, I. Wouters.

Rédaction / Redactie: Julie Dressou (Agenda),  
Françoise Gauder (Rédactionnel),  
A. Guillaume (Responsable du Service Information)

Mise en page / Vormgeving:  
Infographie communale / Gemeentelijke Infografie:  
Sabine de Moerloose, Anne Gilbert.

Illustrations / Illustraties: Anne Gilbert  
Impression / Druk: Imprimerie communale /  
Gemeentelijke Drukkerij

Editeur responsable / Verantw. uitgever:  
Willy Decourty - Chaussée d'Ixelles 168  
Elsensesteenweg - 1050 Ixelles / Elsene

## Vivre ensemble

La question de la citoyenneté et de la vie en société, en communauté, mérite une place centrale dans la politique et la gestion de toute entité collective (pays, région, province, ville, commune, ...). Cela peut sembler être une évidence mais dans notre société axée sur l'individu, la notion de citoyenneté doit sans doute évoluer.

Nous vivons effectivement dans une société où l'on nous encourage à développer des convictions personnelles fortes et à les mettre en pratique dans notre vie quotidienne. D'un côté, c'est positif, chacun a le droit de développer un système de valeurs qui lui est propre, qui lui correspond. Mais cela ne va pas sans poser quelques questions et peut même générer des tensions. En effet, si ce qui nous importe est ce que l'on pense être bon, notre voisin ne partage peut-être pas nos convictions. Ainsi, un « tagueur » ne verra bien souvent pas où est le mal d'exprimer son art en « embellissant » la porte du garage d'en face...

On peut dès lors se demander si la notion de bon sens ne suffit pas à fonder les règles de vie en société; « Ne faites pas aux autres ce que vous ne voulez pas que l'on vous fasse ». Mais, nos convictions personnelles peuvent ne pas correspondre au bon sens social et le bon sens social n'a de valeur qui s'il est partagé par tous.

La société s'efforce donc de résoudre des conflits et litiges qui naissent de différences de convictions. Le rôle d'un responsable politique, c'est en partie de faire en sorte que le dialogue, l'échange, la rencontre, permettent de toucher autrui et fasse naître une certaine tolérance à partir de convictions très personnelles. C'est pourquoi, les membres du Collège et moi-même multiplions les rencontres avec les citoyens au sujet d'incivilités, de propreté, d'urbanisme, de travaux, de cohabitation et ce avec un certain succès. En développant cette politique de la main tendue, du dialogue, nous n'arrivons pas toujours à rencontrer les préoccupations de chacun mais nous augmentons grandement nos chances de concilier les intérêts du plus grand nombre.

## Samen leven

De vraag van het burgerschap en het collectief samenleven in verdiend een centrale plaats in de politiek en het beleid van elk gemeenschappelijk geheel (land, regio, provincie, stad, gemeente, ...). Dat kan evident lijken maar in onze maatschappij, gebaseerd op het individu, moet het begrip burgerschap zich zonder twijfel ontwikkelen.

Wij leven inderdaad in een maatschappij waar we worden aangemoedigd om sterke persoonlijke overtuigingen te ontwikkelen en ze in ons dagelijkse leven in daden om te zetten. Enerzijds is dat positief, iedereen heeft het recht om een eigen, best passend waardesysteem te ontwikkelen. Maar dat gaat niet zonder enkele vragen te laten rijzen en het kan zelfs uitgroeien tot wrijvingen. Inderdaad, indien wij denken dat hetgeen waaraan wij waarde hechten het beste is, dan kan onze buur misschien deze overtuiging niet delen. Zo zal een "graffitispuitser" meestal niet inzien waarom het slecht is om zijn kunst uit te drukken door het "verfraaien" van de garagepoort aan de overkant...

Hierbij kan men zich afvragen of het begrip gezond verstand niet volstaat om de regels te vestigen voor een samenleving; "Doe niet aan anderen wat je niet wil dat de anderen aan jou doen". Maar onze persoonlijke overtuigingen kunnen indruisen tegen het algemeen geldend gezond verstand en dit algemeen geldend gezond verstand heeft geen waarde zolang het niet door iedereen gedeeld wordt.

De maatschappij doet dus haar best om conflicten en twistpunten, die ontstaan uit het verschil in overtuiging, op te lossen. De rol van een politieke verantwoordelijke is voor een deel ervoor te zorgen dat de dialoog, de uitwisseling, de ontmoeting de anderen kan bekoren en kan leiden tot een bepaalde tolerantie die voortkomt uit zeer persoonlijke overtuigingen.

Om deze reden verveelvoudigen de leden van het College en ikzelf de contacten betreffende onbeleefdheid, netheid, stadsplanning, werken, samenleven met de burgers en dit met een goed resultaat. Door deze politiek van de uitgestoken hand te ontwikkelen, de dialoog, komen we niet steeds tot de verzuchtingen van iedereen maar vergroten we wel opmerkelijk de kansen om de verschillende belangen van de meesten te verzoenen.

Willy DECOURTY

Député-Bourgmestre d'Ixelles

Willy DECOURTY

Volksvertegenwoordiger Burgemeester van Elsene

# L'envolée du haut de la ville

Tel un puzzle, le renouveau du haut de la ville se met en place. De l'arrivée de la Fnac à deux pas de la Porte de Namur à l'installation de Cityscape sur la Toison d'Or en passant par la rénovation d'un immeuble commercial dans le goulet Louise, la rentrée foisonne de projets. Objectif avoué: redorer le blason des beaux quartiers commerçants de la Capitale en les adaptant au goût du jour.



© Thierry van Dorp

Le premier chantier qui se mettra en route (après les soldes de janvier) est celui des Galeries de la Toison d'Or. Actuellement, 80 espaces commerciaux, dont la moitié inoccupés, émaillent un dédale de couloirs construits dans les années '60. La famille Gillion, propriétaire, et ING Real Estate se sont donnés pour défi de remodeler l'ensemble. Les deux partenaires investissent à parts égales un budget estimé à 25 millions d'euros.

## Galeries de la Toison d'Or et Fnac

Le projet conserve la surface locative initiale de 15.000 m<sup>2</sup> en la découpant autrement. Avec moins d'entrées pour plus de sécurité, moins de pentes pour plus de confort, moins de commerces pour plus d'attractivité. En vitrine et au coeur des galeries se loge la "locomotive": une Fnac de 3.700 m<sup>2</sup> (dont 3.200 de surface commerciale), 2<sup>e</sup> plus grand magasin de l'enseigne en Belgique, après celui de City II.

Trois moyennes surfaces de 1.000 m<sup>2</sup> et 37 boutiques de

belle taille complètent le nouvel ensemble. L'accès chaussée d'Ixelles est maintenu, et deux entrées sur l'avenue de la Toison d'Or. On ne touche ni aux cinémas UGC ni au théâtre de la Toison d'Or. L'inauguration du nouveau pôle commercial est prévue pour octobre 2009. Les commerces actuels sont prioritaires pour louer dans les galeries rénovées.

Et pendant les travaux ? Des structures temporaires permettront aux commerçants de continuer à accueillir leurs clients.

## Cityscape

Logements et commerces ne devraient commencer à voir le jour que dans deux ans. La Commune prépare pour le terrain acquis par la société immobilière Prowinko un PPAS (Plan Particulier d'Affectation du Sol). En attendant, l'anciennement morne plaine de l'Avenue de la Toison d'Or s'anime! Depuis septembre, "Cityscape" rend le sourire aux passants entre les rues des Chevaliers et des Drapiers. La sculpture en bois, monumentale - 18 mètres de haut et 40 mètres de long -, du designer belge Arne Quinze (voir XL Stars en dernière page de l'XLAgenda) vivra un an. A ses pieds naîtront des événements divers. Sa présence a été sollicitée par "Brussels Louise", asbl née de volontés régionale et communales (Ixelles, Saint-Gilles, Bruxelles) de redynamiser le quartier des deux Portes.

## Goulet Louise

Le 32-36 avenue Louise, dans le goulet, fait l'objet d'un autre projet de Prowinko. La société a introduit une

demande de permis d'urbanisme pour la refonte de cet immeuble situé à l'une des entrées de la galerie de la Porte Louise. L'idée est d'installer des commerces de plus grande ampleur au rez de chaussée et en sous-sol, tout en conservant les bureaux des étages supérieurs. L'enquête publique a été menée en septembre (l'avis n'est donc pas connu au moment de mettre ce journal sous presse).

## Des emplois ixellois

Toute surface commerciale de plus de 400 mètres carrés doit obtenir un permis socio-économique. Il s'agit d'une compétence récente des communes, déléguée il y a deux ans par l'Etat fédéral. Avantage: l'autorisation peut être assortie de propositions, au bénéfice de la population locale. La future Fnac se voit ainsi incitée à engager des demandeurs d'emploi ixellois pour la centaine de postes de travail qu'elle entend créer. Commerce, Urbanisme et Mission locale pour l'emploi étudient ensemble chaque demande de permis.

## Zone touristique ?

Ixelles, Bruxelles et Saint-Gilles y pensent: décrocher pour le quartier Louise le label de "zone touristique", à l'instar du Pentagone.

L'appellation, accordée par le Ministère fédéral des Classes moyennes, permet entre autres aux commerces d'ouvrir 7 jours sur 7 et 24h sur 24. Elle est octroyée en fonction de critères comme la concentration d'hôtels et le flux de touristes.

## Références

**Service du Commerce - Directeur: André De Leener**

Tél. 02 515 67, deleener@ixelles.be

**Premier Echevin, en charge du Commerce et du Développement économique:**

**Dominique Dufourny**

Tél. 02 515 61 23, Gsm 0475 35 62 12,  
dominique.dufourny@mr.be

**Echevine de l'Urbanisme, de l'Environnement et du Patrimoine: Nathalie Gilson**

Tél. 02 515 61 12, nathalie.gilson@ixelles.be

# De bezieling van de hoge stad

Net als een puzzel begint de vernieuwing van de hoge stad vorm te krijgen. Van de opening van de Fnac op enkele passen van de Namenpoort tot de installatie van Cityscape op het Gulden Vlies over de renovatie van een handelsgebouw in de hals van de Louisalaan, de nazomer zindert van de projecten. Doel: het blazen van de mooie handelswijken van de Hoofdstad weer oppoetsen door ze aan de hedendaagse trend aan te passen.

De eerste werf die (na de solden in januari) wordt opgestart, is die van de Gulden Vlies Galerij. Vandaag komen 80 handelsruimten, waarvan de helft leeg staan, uit op een wirwar van gangetjes daterend uit de jaren zestig. De eigenaars, de familie Gillion, en ING Real Estate gaan de uitdaging aan om het geheel om te vormen. De twee partners investeren elk een gelijk aandeel van een budget dat op 25 miljoen euro geschat wordt.

## Gulden Vlies Galerij en Fnac

Het project behoudt de 15.000 m<sup>2</sup> oorspronkelijke huuroppervlakte, met weliswaar een andere indeling. Minder ingangen zorgen voor meer veiligheid, minder hellingen voor meer comfort en minder handelsruimten voor een grotere aantrekkingskracht. Als uitstralraam en in het hart van het project komt de 'locomotief': een Fnac van 3.700 m<sup>2</sup> (waarvan 3.200 handelsruimte), de 2<sup>e</sup> grootste Fnac van België, na die van City II. Drie middelgrote oppervlaktes van 1.000 m<sup>2</sup> en 37 ruime winkels vervullen het nieuwe geheel. De ingang aan de Elsensesteenweg wordt behouden, alsook twee ingangen aan de Gulden Vlieslaan. De UGC-bioscopen en het Gulden Vlietheater blijven intact. De plechtige opening van deze nieuwe handelspool is voorzien voor oktober 2009. De huidige handelszaken hebben de voorkeur om opnieuw te huren in de vernieuwde galerijen. En gedurende de werken? Tijdelijke structuren zullen de handelaars toelaten om hun klanten tijdens de werken te verwelkomen.

Het ING Real Estate project plaatst de Fnac op het voorplan van de Gulden Vlies Galerijen.



Le projet ING Real Estate met la Fnac en vitrine des Galeries de la Toison d'Or.

## Cityscape

Woningen en handelsruimtes zijn niet eerder voorzien dan binnen twee jaar. De Gemeente werkt momenteel aan een BBP (Bijzonder Bestemmingsplan) voor de grond gekocht via het immobiëliënbedrijf Prowinko. Intussen herleeft de ooit trieste vlakte van de Gulden Vlieslaan! Sinds september brengt "Cityscape" terug een glimlach op de lippen van de voorbijgangers tussen de Ridderstraat en de Lakenweversstraat. De houten monumentale structuur – 18 meter hoog en 40 meter lang – van de Belgische designer Arne Quinze (zie XL Stars op de laatste pagina van de XL Agenda) blijft er één jaar. Aan de voet ervan zullen diverse evenementen plaatsvinden. Om dit project werd verzocht door "Brussels Louise", een vzw ontstaan uit regionale en gemeentelijke wensen (Elsene, Sint-Gillis, Brussel) om de wijk Twee Poorten een nieuw dynamisme in te blazen.

## Doorgang Louisa

De Louisalaan 32-36, in de hals, maakt deel uit van een ander project van Prowinko. Het bedrijf heeft een stedenbouwkundige vergunning aangevraagd voor het verbouwen van dit pand, dat zich aan één van de ingangen van de galerij van de Louisapoort situeert. Het idee is om er op de gelijkvloerse en kelder verdieping grotere handelszaken in onder te brengen, en de kantoren op de bovenste verdiepingen te behouden. Het openbare onderzoek werd in september gehouden (het advies is dus niet gekend op het ogenblik van het verschijnen van dit krantje).



© Lionel Samain

## Jobs voor Elsene

Elke handelsruimte van meer dan 400 vierkante meter vereist een socio-economische vergunning. Het betreft een recente gemeentelijke bevoegdheid, twee jaar geleden overgedragen door de Federale Staat. Voordeel: de toelating kan voorzien worden van voorstellen, ten voordele van de lokale bevolking. De toekomstige Fnac wordt zo gestimuleerd om lokale werknemers aan te nemen voor de honderd geplande banen. Handel, Stedenbouwkunde en Lokale werkgelegenheid bestuderen samen elke vergunningsaanvraag.

## Toeristische zone?

Elsene, Brussel en Sint-Gillis denken er aan om naar het voorbeeld van het Pentagon voor de Louisawijk het label 'toeristische zone' in de wacht te slepen. De benaming, verleend door het Federale Ministerie van Middenstand, laat onder andere toe aan de handelszaken om 7 dagen per week 24 uren open te zijn. Ze wordt toegekend op basis van diverse criteria zoals de concentratie van hotels en de toevloed aan toeristen.

## Referenties

**Dienst Handel – Directeur: André De Leener**

Tel. 02 515 67, deleener@ixelles.be

**Eerste Schepen, verantwoordelijk voor de Handel**

**en Economische Ontwikkeling: Dominique Dufourny**

Tel. 02 515 61 23, Gsm 0475 35 62 12,  
dominique.dufourny@mr.be

**Schepen van Stedenbouw, Milieu en Erfgoed:**

**Nathalie Gilson**

Tel. 02 515 61 12, nathalie.gilson@ixelles.be

# Cent ans de briques et de coeur

Jadis on l'appelait "Société anonyme des habitations ouvrières d'Ixelles". Mais c'est aujourd'hui "Le Foyer Ixellois". Une société de logements sociaux, qui met en location plus de 1250 logements où résident près de 5.000 personnes. Elle se prépare à célébrer dignement son anniversaire... Car 100 ans, ça se fête.



© Patricia Mathieu

Comme ses sœurs bruxelloises, le Foyer ixellois est une "société immobilière de service public" qui a un statut de société anonyme. Ses actionnaires principaux sont la Commune, le Cpas et la Région de Bruxelles capitale.

Contrairement à ce que l'on croit souvent, le Foyer ne reçoit quasi aucun "subside". Il œuvre sur ses fonds propres, grâce aux loyers de ses locataires et grâce aux prêts que la Région lui accorde pour des constructions ou pour des rénovations.

Elle est donc à la fois indépendante et sous tutelle, autonome mais contrôlée.

Quelques chiffres devraient permettre à chacun de mesurer l'ampleur de la tâche de ses administrateurs (ils sont 11) et de ses employés (ils sont 37)...

## Références

### Foyer Ixellois

Présidente: Anne Delvaux

Administrateur délégué: Paul Van Gossum

Vice-président: Alain Back

Rue des Cygnes 8/10

Ouvert le mardi de 14.00 à 16.30 et le vendredi de 9.00 à 11.30.

Tél. 02 649 20 13 - Fax 02 640 65 85

info@foyerixellois.be - www.foyerixellois.be

Le Foyer ixellois, c'est donc...

- 1.253 logements
- 4,2 millions d'Euros de loyers de base (en 2006)
- 53.000 heures de travail prestées par le personnel
- 163 fournisseurs
- Une facture annuelle de mazout de 40.000 euros
- Une facture annuelle d'eau de 180.000 euros pour disposer de 60 millions de litres d'eau (soit de quoi remplir 100 fois la piscine communale !)
- Une collection d'ascenseurs qui parcourent au total, chaque année 21 000 km (un demi-tour du monde).

Pour gérer tout cela, il faut évidemment une bonne organisation, de solides équipes et un enthousiasme "en béton" en mesure de résister aux coups de la crise du logement qui gangrène la Région.

Etre en progrès constant, gérer de manière efficace, garantir la transparence, être proche et même au service des locataires: voilà les objectifs fixés par l'équipe dirigeante pour les prochaines années.

Tout cela se concrétise dans des gestes simples (mais symboliques) comme le lancement d'un logo qui donnera enfin "une image" au Foyer. Ou dans des actions en profondeur (et bien concrètes) comme les coups de main de l'assistante sociale ou dans l'organisation de nombreuses activités conviviales.

Des excursions sont organisées pour les locataires; des jeunes du Foyer participent aux tournois de foot de la Commune; les fêtes entre voisins ne manquent pas; les écoles du devoir existent; les synergies avec

les équipes communales se multiplient (Sports, Jeunesse, Affaires sociales, Police, Cpas...). Enfin, des liens sont tissés grâce au bulletin d'information des habitants et grâce à un agenda sur le web (mis à jour régulièrement). Les habitants peuvent ainsi se retrouver dans des espaces communautaires. L'Easy-e-Space, un lieu d'accès aux ordinateurs et à Internet, a même vu le jour.

L'autre face du travail, c'est bien sûr la poursuite d'une bonne gestion, avec l'entretien du parc de logements, avec les chantiers de rénovation, et même les nouvelles acquisitions. Bref le boulot ne manque pas et les responsables d'aujourd'hui prolongent clairement la chaîne forgée il y a cent ans. C'est clair: le bourgmestre Duray - qui fut le premier Président du "Foyer" - les donateurs, investisseurs et mécènes qui permirent au Foyer de naître et de grandir ont "construit en dur".

## 19 & 20 octobre, jours de fête

Le Foyer Ixellois fête ses 100 ans durant 2 jours. Le programme des festivités se trouve en page 2 de l'XLA agenda. Pour une version encore plus complète, voyez la brochure distribuée en toutes-boîtes dans la première quinzaine d'octobre, ou le site [www.foyerixellois.be](http://www.foyerixellois.be)

### Aperçu:

**Vendredi 19 octobre:** séance académique et vernissage de deux expositions à la Chapelle de Boondaël.

- Une expo historique, sur base de centaines de documents d'archives. Si vous voulez voir à quoi ressemblait un contrat de bail en 1907, examiner les plans de l'immeuble X, découvrir des photos de la rue Y il y a 50 ans...

- Une expo artistique, par les poètes, peintres, écrivains... locataires du Foyer Ixellois. De l'art et de l'insolite, comme cette énorme collection d'objets Coca-Cola en Belgique.

### Samedi 20 octobre à l'Ecole des Etangs.

- L'après-midi, animations pour les enfants et les jeunes, théâtre, version "action" (c'est-à-dire avec la participation du public) sur le thème "100 ans à Ixelles".

- Le soir, dîner avec orchestre (offert aux locataires, sur réservation.).

# Honderd jaar bouwen met een hart

Wat vroeger "Société anonyme des habitations ouvrières d'Ixelles" heette, wordt vandaag kortweg "Le Foyer Ixellois" of "De Elsense Haard" genoemd. Het is een huisvestingsmaatschappij voor sociale woningen die meer dan 1 250 woningen aanbiedt die ongeveer 5 000 mensen huisvesten. De maatschappij bereidt zich voor om haar verjaardag uitgebreid te vieren ... Want 100 jaar, dat mag gevierd worden.

Zoals haar Brusselse zusjes is de Elsense Haard een "openbare vastgoedmaatschappij" met het statuut van een naamloze vennootschap. De voornaamste aandeelhouders zijn de Gemeente, het OCMW en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

In tegenstelling tot wat men vaak denkt, krijgt de Foyer praktisch geen enkele "subsidie". De maatschappij werkt via eigen fondsen, verworven dankzij de huurgelden van haar huurders en de leningen die het gewest toekent voor bouwwerken of renovaties.

De maatschappij werkt dus zowel onafhankelijk als onder voogdij, autonoom, maar gecontroleerd.

De volgende cijfers zouden het voor iedereen mogelijk moeten maken om de omvang van de taak van de bestuurders (11) en werknemers (37) in te schatten... De Elsense Haard, betekent dus...

- 1 253 woningen
- 4,2 miljoen euro aan basishuur (in 2006)
- 53 000 door het personeel gepresteerde werkuren
- 163 leveranciers
- Een jaarlijkse stookoliefactuur van 40 000 euro
- Een jaarlijkse waterfactuur van 180 000 euro voor het gebruik van 60 miljoen liter water (de hoeveelheid waarmee het gemeentelijke zwembad 100 keer gevuld kan worden!)
- Een verzameling liften die elk jaar, in het totaal, 21 000 km afleggen (een halve reis rond de wereld).

Om dat alles te beheren en om het hoofd te bieden aan de crisis in de huisvestingssector die het gewest teistert, zijn natuurlijk een goede organisatie, sterke ploegen en een stevast enthousiasme vereist.

Constant verder evolueren, op een efficiënte manier beheren, transparantie verzekeren, betrokken zijn met en zelfs ten dienste staan van de huurders: dat zijn de doelstellingen die voor de komende jaren werden vastgelegd door de leidende ploeg.

Dat alles vertaalt zich in eenvoudige (maar symbolische) gebaren, zoals de lancering van een logo dat eindelijk "een gezicht" zal geven aan de Foyer. Of in diepgaande (en concrete) acties, zoals hulp van de sociale werkers, of de organisatie van talrijke gemeenschappelijke activiteiten.

Er worden uitstappen georganiseerd voor de huurders; jongeren van de Foyer nemen deel aan de voetbaltoernooien van de gemeente; feesten tussen burens ontbreken niet; er bestaan huiswerkscholen; de samenwerking tussen de gemeentelijke diensten breidt uit (Sport, Jeugd, Sociale Zaken, Politie, OCMW...). Kortom, er worden banden gesmeed dankzij de nieuwsbrief voor de inwoners en dankzij een agenda op het web (regelmatig bijgewerkt). Zo kunnen de inwoners elkaar ontmoeten op diverse plaatsen in de gemeente. Er werd zelfs een Easy-e-Space, een toegangsplaats tot computers en het internet, op poten gezet.

Anderzijds houdt het werk uiteraard ook de goede opvolging van het beheer in, het onderhoud van het woningenpark, de bouwplaatsen van renovatiewerken en zelfs nieuwe aanwervingen. Kortom, er is werk genoeg en de verantwoordelijken van vandaag bouwen duidelijk verder aan de ketting die honderd jaar geleden werd gesmeed. Het is duidelijk: burgemeester Duray - die de eerste voorzitter was van de "Foyer" - de donateurs, investeerders en mecenasen die het ontstaan en de groei van de Foyer mogelijk hebben gemaakt, hebben "stevig werk" verricht.

## 19 & 20 oktober, feestdagen

De Elsense Haard viert zijn 100-jarige bestaan gedurende 2 dagen. Het programma met de feestelijkheden bevindt zich op pagina 2 van de XLAgenda. Voor een nog completere versie verwijzen we naar de brochure die huis-aan-huis wordt uitgedeeld in de eerste veertien dagen van oktober, of naar de website [www.foyerixellois.be](http://www.foyerixellois.be)

### Een voorsmaakje:

**Vrijdag 19 oktober:** academische zitting en vernissage van twee tentoonstellingen in de Boondaelkapel.

- Een historische expo, op basis van honderden archiefdocumenten. Als u wil weten hoe een huurcontract er in 1907 uitzag, de plannen van gebouw X wil inkijken, foto's van straat Y van 50 jaar geleden wil ontdekken ...

- Een artistieke expo door dichters, schilders, schrijvers... huurders van de Elsense Haard. Kunstig en excentriek, zoals een enorme verzameling van Coca-Colaspullen in België.

### Zaterdag 20 oktober aan de Ecole des Etangs.

- 's Middags, animatie voor kinderen en jongeren, theater, "actieserie" (m.a.w. met deelname van het publiek) rond het thema "100 jaar in Elsene".

- 's Avonds, diner met orkest (aangeboden aan de huurders, mits reservatie.).



## Referenties

### De Elsense Haard

Voorzitter: Anne Delvaux

Afgevaardigd beheerder: Paul Van Gossum

Ondervoorzitter: Alain Back

Zwanenstraat 8/10

Open op dinsdag van 14.00 tot 16.30 en op vrijdag van 9.00 tot 11.30 uur.

Tel. 02 649 20 13 - Fax 02 640 65 85

[info@foyerixellois.be](mailto:info@foyerixellois.be) - [www.foyerixellois.be](http://www.foyerixellois.be)

# Réservez déjà votre **concert de Noël!**



**Mercredi 19 décembre à 20.00**

**à l'Abbaye Notre-Dame de la Cambre**

Les Noëls traditionnels appartiennent au patrimoine culturel et musical connu dans le monde entier. Tous, quelles que soient leurs origines, leur langue, leur nationalité, leurs opinions, tous partageront, à leur écoute, un moment d'espoir et de confiance en l'avenir. Un concert qui vous plongera dans l'esprit de la Fête de Noël, symbole de paix et de rassemblement!

**Première partie:** Noëls traditionnels d'Europe.

**Deuxième partie:** "Vidimus Stellam", cantate pour chœurs, orchestre et orgue, de Robert Janssens.

**Chœurs d'enfants de Bruxelles et de l'Académie de Musique d'Ixelles**  
**Chœurs de femmes Diletto Vocale de Louvain-la-Neuve**

(directions: Daniel Lipnik et Philippe Lambert)

**Brussels Capital Orchestra**

**Direction:** Robert Janssens

**A l'orgue:** Charles Philippon

**Prix des places:** 10 euros / 5 euros (seniors, allocataires sociaux, et moins de 25 ans.)

**Réservations:** 02 515 64 83

## Reserveer al voor het **kerstconcert!**

**Woensdag 19 december om 20.00 uur**  
**in de Terkamerenabtij**

Een traditionele kerst behoort tot het culturele en muzikale erfgoed dat bij iedereen over de hele wereld gekend is. Iedereen, ongeacht afkomst, taal, nationaliteit, overtuiging, iedereen zal bij het horen van dit concert een moment van hoop en vertrouwen in de toekomst koesteren. Een concert dat u zal onderdompelen in de sfeer van het kerstfeest, hét symbool van vrede en verzoening!

**Eerste deel:** Traditionele kerst in Europa.

**Tweede deel:** "Vidimus Stellam", cantate voor koren, orkest en orgel, van Robert Janssens.

**Kinderkoren uit Brussel en van de muziekacademie van Elsene**

**Dameskoor Diletto Vocale van Louvain-la-Neuve**

(onder leiding van: Daniel Lipnik en Philippe Lambert)

**Brussels Capital Orchestra**

**Leiding:** Robert Janssens

**Aan het orgel:** Charles Philippon

**Prijs:** 10 euro / 5 euro (senioren, uitkeringsgerechtigden en personen onder de 25 jaar)

**Reservaties:** 02 515 64 83



© G. Sirens





Lu/Ma	Ma/Di	Me/Wo	Je/Do	Ve/Vr	Sa/Za	Di/Zo
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

# XL Agenda

01/10 > 31/10/07

## ROUTE 54 / LA TRAVERSÉE D'IXELLES

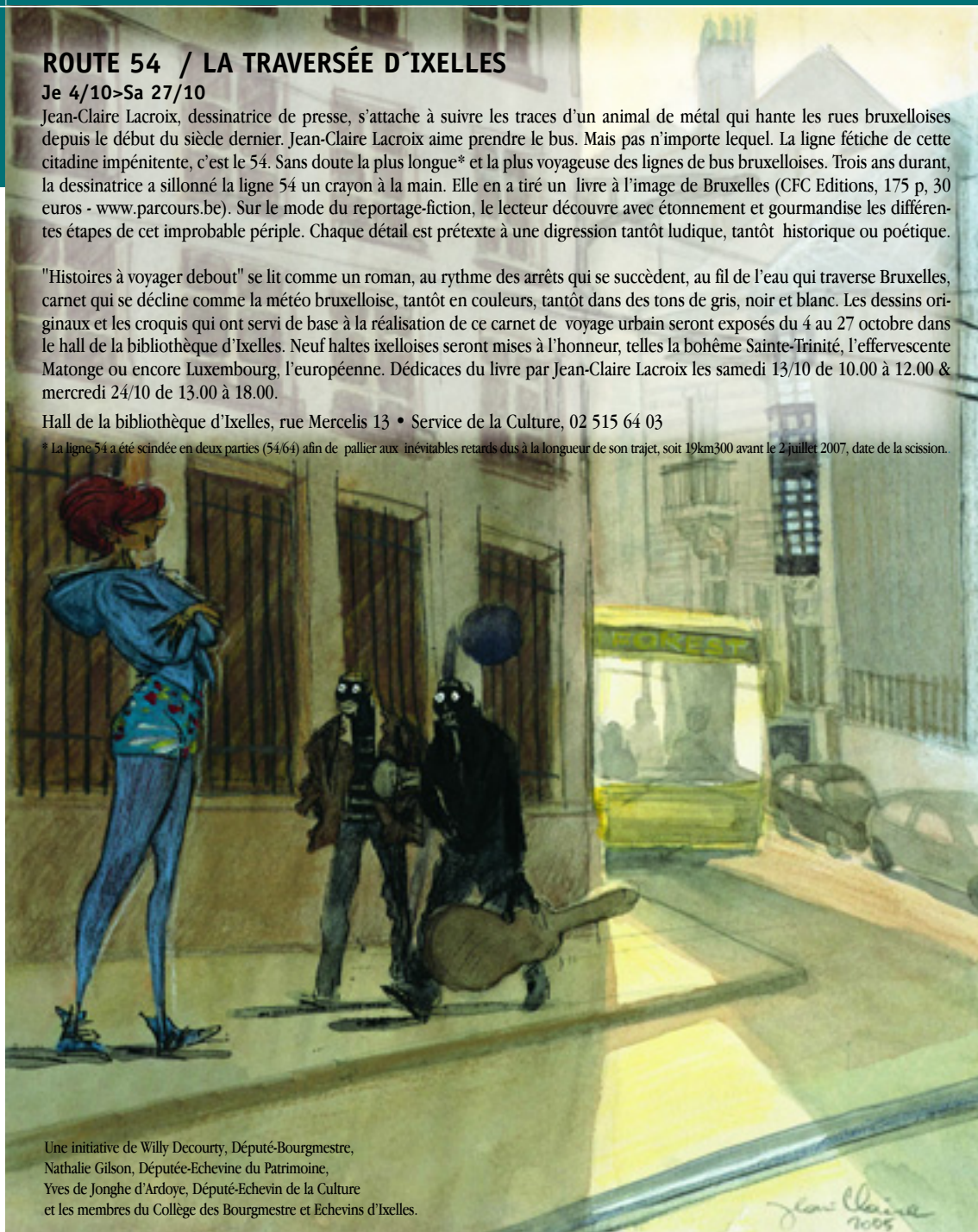
Je 4/10 > Sa 27/10

Jean-Claire Lacroix, dessinatrice de presse, s'attache à suivre les traces d'un animal de métal qui hante les rues bruxelloises depuis le début du siècle dernier. Jean-Claire Lacroix aime prendre le bus. Mais pas n'importe lequel. La ligne fétiche de cette citadine impénitente, c'est le 54. Sans doute la plus longue\* et la plus voyageuse des lignes de bus bruxelloises. Trois ans durant, la dessinatrice a sillonné la ligne 54 un crayon à la main. Elle en a tiré un livre à l'image de Bruxelles (CFC Editions, 175 p, 30 euros - www.parcours.be). Sur le mode du reportage-fiction, le lecteur découvre avec étonnement et gourmandise les différentes étapes de cet improbable périple. Chaque détail est prétexte à une digression tantôt ludique, tantôt historique ou poétique.

"Histoires à voyager debout" se lit comme un roman, au rythme des arrêts qui se succèdent, au fil de l'eau qui traverse Bruxelles, carnet qui se décline comme la météo bruxelloise, tantôt en couleurs, tantôt dans des tons de gris, noir et blanc. Les dessins originaux et les croquis qui ont servi de base à la réalisation de ce carnet de voyage urbain seront exposés du 4 au 27 octobre dans le hall de la bibliothèque d'Ixelles. Neuf haltes ixelloises seront mises à l'honneur, telles la bohème Sainte-Trinité, l'effervescente Matonge ou encore Luxembourg, l'euro péenne. Dédicaces du livre par Jean-Claire Lacroix les samedi 13/10 de 10.00 à 12.00 & mercredi 24/10 de 13.00 à 18.00.

Hall de la bibliothèque d'Ixelles, rue Mercelis 13 • Service de la Culture, 02 515 64 03

\* La ligne 54 a été scindée en deux parties (54/64) afin de pallier aux inévitables retards dus à la longueur de son trajet, soit 19km300 avant le 2 juillet 2007, date de la scission.



Une initiative de Willy Decourty, Député-Bourgmestre,  
Nathalie Gilson, Députée-Echevine du Patrimoine,  
Yves de Jonghe d'Ardoye, Député-Echevin de la Culture  
et les membres du Collège des Bourgmestre et Echevins d'Ixelles.

© Jean-Claire

# 63

## SOMMAIRE BEKNOPT

Vie de quartier  
Wijkleven p. 2-3

Jeunes  
Jongeren p. 4

Sport  
Sport p. 4-5

Seniors Creapass  
Senioren p. 5-6

Cours - Conférences  
Cursussen -  
Conferenties p. 6-7

Patrimoine  
Patrimonium p. 7

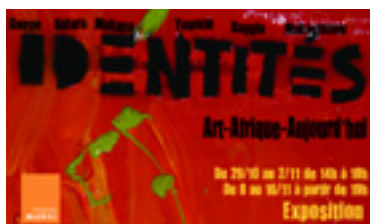
Expositions  
Tentoonstellingen p.8-9

Théâtre  
Theater p. 10-12

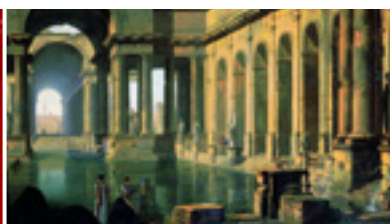
Musique  
Muziek p. 12-13

Media p. 14

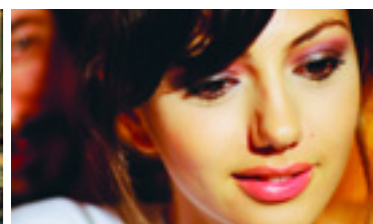
Cinéma  
Cinema p. 14-15



Identités - p.08



Musée d'Ixelles / Museum van Elsene - p.08



Festival du Film Arabe - p.15

## OUVRONS LE PASSAGE AUX PIÉTONS!/ OPEN HET PAD VOOR VOETGANGERS!

Lu/Ma 1/10 > Me/Wo 31/10

Le passage pour piétons doit rester un endroit sûr, respectons-le! Durant le mois d'octobre, l'IBSR lance une campagne soutenue par la Commune d'Ixelles. La police renforce les contrôles durant la dernière semaine du mois.

### Si vous êtes automobiliste:

- cédez le passage aux piétons qui sont sur le point de traverser;
- modérez votre vitesse à l'approche d'un passage;
- laissez le passage libre en toutes circonstances;
- ne stationnez pas ou ne vous s'arrêtez pas sur un passage ou sur la chaussée à moins de 5 mètres de celui-ci;
- ne dépassez pas sur un passage ou à l'approche de celui-ci;
- ne mettez pas en danger un piéton quand il traverse.

### Si vous êtes piéton:

- empruntez le passage s'il se situe à moins de 30 mètres de l'endroit où vous vous trouvez;
- n'empruntez pas un passage si le feu est rouge pour les piétons,
- ne vous engagez pas sur un passage lorsqu'un tram approche, sauf si des feux le permettent;
- restez vigilant en toutes circonstances!

NL/ Het zebra-pad moet een veilige plek blijven! Tijdens de maand oktober, voert het BIVV een campagne door de Gemeente gesteund. De lokale politie zal versterkte controles uitvoeren in de laatste week van oktober.

### Voor automobilisten:

- verleen voorrang aan voetgangers die willen oversteken;
- matig je snelheid bij het naderen van een zebra-pad;
- laat in alle omstandigheden de doorgang vrij;
- parkeer niet of sta niet stil op een zebra-pad en op de rijbaan op minder dan 5m voor het zebra-pad;
- haal niet in op of bij het naderen van een zebra-pad;
- breng een voetganger niet in gevaar wanneer deze oversteekt.

### Voor voetgangers:

- gebruik het zebra-pad wanneer er een op minder dan 30m afstand is;
- steek het zebra-pad niet over bij rood licht voor voetgangers;
- steek het zebra-pad niet over wanneer een tram nadert, tenzij de verkeerslichten dit toelaten;
- blijf in alle omstandigheden waakzaam.

[www.ibsr.be](http://www.ibsr.be)

[www.bivv.be](http://www.bivv.be)

## SEMAINE DU COMMERCE ÉQUITABLE

Me 3/10 > Sa 13/10

C'est reparti! 6<sup>e</sup> édition pour la semaine belge du commerce équitable. Au programme: activités pour tous les goûts et tous les âges: dégustations, films, musique et formations.

Pour découvrir le programme complet, consultez: [www.befair.be](http://www.befair.be)

## MATONGEWANDELING

Za 6/10 • 15.30

De Matongewijk aan de Naamse Poort in Elsene staat bekend als een ontmoetingscentrum voor Afrikanen uit Brussel en ver daarbuiten. Maar Matonge is veel meer dan dat. Mensen van meer dan 100 verschillende nationaliteiten kruisen er dagelijks elkaars pad. Tijdens de Matongewandeling hebben we aandacht voor verleden en toekomst, voor de lokale en de internationale dimensie van de wijk. De wandeling wordt voorafgegaan door een multimedia-presentatie in het Elzenhof. Na de wandeling kan je reserveren voor een etentje in restaurant L'Horloge du Sud.

Prijs: 6 euro (4 euro). Etentje: 11 euro.

Plaats: [we.vertrekken.vanuit.GC.Elzenhof.elzenhof@vgc.be](mailto:we.vertrekken.vanuit.GC.Elzenhof.elzenhof@vgc.be), 02 648 20 30

## BROCANTE

### Brocante - Braderie musicale - Quartiers Porte de Namur, Matongé

Di 7/10 • 8.00>22.00

Un événement organisé par: Comité Wavre et Comité Champ de Mars.

Au programme: ambiance village africain, tables culinaires de tous horizons, musique, barbecues etc...

Podium "Matonge Tropical": rue de Dublin / Alsace-Lorraine.

Podium "des habitants": place de Londres.

Podium " Tulipe - Rock ": coin chaussée de Wavre / rue de la Tulipe.

Appel aux artistes: vous être jongleur, échassier, clown, artiste de cirque, conteur, chanteur,... vous aimez le spectacle de rue, venez participez à notre fête de quartier.

### Info et réservation:

0477 22 97 25 (14.00>18.00) (Ahmed Zaouli) [bxlmaville@hotmail.com](mailto:bxlmaville@hotmail.com)

Inscription: chée de Wavre 117 (14.00>18.00)

Place de Londres, chaussée de Wavre, la rue de Dublin, la rue Majors René Dubreuck, la rue Alsace Lorraine

## LE FOYER IXELLOIS FÊTE SES 100 ANS!

Ve 19/10 & Sa 20/10

Le Foyer Ixellois fête ses 100 ans durant 2 jours.

### Programme des festivités:

#### Fête à l'Ecole des Etangs

Sa 20/10

14.00>17.00: animation pour les jeunes et les enfants; apprentissage de la gestion de la violence chez les jeunes; mur d'escalade; démonstration de percussion; lecture de contes; grimage.

17.00: spectacle d'improvisation "100 ans à Ixelles".

19.00: dîner - animations - bal (offert aux locataires, les autres personnes peuvent néanmoins participer).

Sur réservation...

Ecole des Etangs (n°5),

rue Alphonse De Witte, 29-31

## Expositions à la Chapelle De Boondael

Ve 26/10>17/11. Me • 14.00>16.00.

Sa 17/10 • 14.00>16.00

Sur rendez-vous pour les écoles ou les groupes. Deux expositions:

- une expo historique, sur base de centaines de documents d'archives. Si vous voulez voir à quoi ressemblait un contrat de bail en 1907, examiner les plans de l'immeuble X, découvrir des photos de la rue Y il y a 50 ans...

- une expo artistique, par les poètes, peintres, écrivains... locataires du Foyer Ixellois. De l'art et de l'insolite, comme cette énorme collection d'objets Coca-Cola en Belgique.

[www.foyerixellois.be](http://www.foyerixellois.be)

## CONTRAT DE QUARTIER MALIBRAN/WIJKCONTRACT MALIBRAN

Ma/Di 16/10 • 18.30

CLDI (Commission locale de développement intégré)

NL/ PCGO (Plaatselijke Commissie voor geïntegreerde ontwikkeling)

Salle du Conseil communal, chaussée d'Ixelles 168 Raadzaal, Elsensessteenweg, 02 643 59 82, [ilegrain@ixelles.irisnet.be](mailto:ilegrain@ixelles.irisnet.be) (I. Legrain)

## NOCTURNE DES LIVRES EN FOLIE

Ve 19/10 • 18.00>22.00

La bouquinerie d'Oxfam Solidarité du bas de la chaussée d'Ixelles est ouverte depuis 4 ans. Animée par des bénévoles, elle redonne vie aux livres que vous ne lisez plus ou dont vous héritez et que vous offrez à Oxfam. Le travail des bénévoles est de les trier, de les réhabiliter, de les évaluer et de les mettre en vente à des prix démocratiques. Ainsi, Oxfam réalise un triple objectif:

- vous débarrasser des livres qui vous encombrant et ne pas les détruire mais les réutiliser;
- offrir à un public souvent peu fortuné l'occasion d'acquérir des livres de qualité à un prix défiant toute concurrence;
- financer ses activités d'aide au développement dans le Sud de la planète.

Afin de vous permettre de mieux connaître cette activité à la fois culturelle, sociale et environnementale, l'équipe du bookshop d'Ixelles vous invite à une "Nocturne des livres en folie". Autour d'un verre, vous pourrez rencontrer la trentaine de personnes qui font vivre ce lieu convivial, discuter avec eux de la philosophie qui sous-tend les actions d'Oxfam Solidarité et, bien sûr, acheter des livres de toutes catégories à des prix défiant toute concurrence.

Bookshop d'Oxfam Solidarité, 20.000 livres de toutes catégories entre 1 euro et 20 euros. Ouvert de lundi au samedi de 10.00 à 18.00.

Chée d'Ixelles 254 (à 200 m de la place Flagey), 02 648 58 42

PHARMACIES DE GARDE /  
APOTHEKERS VAN WACHT  
070 66 01 60 • [www.fpb.be](http://www.fpb.be)

## BIBLIOTHÈQUE SANS SOUCI

Vanaf/ Dès le 20/10 • di/ma, wo/je & do/je  
12.00>20.00, za/sa 10.00>14.00

Ontdek de nieuwe nederlandstalige bibliotheek! (meer info's op laatste pagina)

Découvrez la nouvelle bibliothèque néerlandophone! (plus d'infos en dernière page)

Rue Sans Soucistraat 131, 02 515 64 50

## LA MAISON DE L'EMPLOI

Ma 23/10 • 14.00

Séance d'information: Conditions de travail et salaire minimum.

Le service Information-Emploi en collaboration avec Cap Emploi du CPAS d'Ixelles organisent la 3<sup>e</sup> séance d'information qui portera sur les conventions collectives du travail, les salaires minimums et autres obligations et avantages résultant de ces législations. Ces séances s'adressent tant aux chercheurs d'emploi, qu'aux employeurs et travailleurs désireux de s'informer sur des questions en lien avec le travail et permettent au public d'interroger directement les intervenants. Entrée libre et gratuite. Une boisson sera offerte à l'issue de la séance.

Salle polyvalente de la Maison de l'Emploi d'Ixelles, place du Champ de Mars 4,  
02 515 60 65, emploi@ixelles.be

## CONSEIL COMMUNAL/ GEMEENTERAAD

Je/Do 25/10 • 20.00

Séance mensuelle du Conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) quatre jours avant chaque séance.

NL - Maandelijke zitting van de Gemeenteraad in de Raadzaal: de gedetailleerde dagorde vindt u op [www.elsene.be](http://www.elsene.be).

Chée d'Ixelles 168 Elsenesteenweg, 02 515 61 57

## RUES CITOYENNES

### Fête d'Halloween

Sa 27/10 • 17.00>23.00

Fête d'Halloween pour les enfants de la rue Guillaume Stocq et de la rue des Echevins: cortège des enfants dans les 2 rues et spectacle (donné par les enfants) dans la rue G. Stocq après le Cortège. Organisée par le Comité de la rue Guillaume Stocq.

Rue Guillaume Stocq (de la chée de Boondaël au rond-point), 02 640 05 03

### Parade d'Halloween

Me 31/10 • 17.00>20.00

Rendez-vous devant l'entrée du stade communal d'Ixelles pour une balade à la recherche de bonbons dans les rues de la cité Boondaël. Organisée par le Comité Relais Boondaël.

Après la parade distribution gratuite de potage au potiron.

Rendez-vous devant le 532 chée de Boondaël à partir de 18.30.

Stade communal d'Ixelles, rue Volta 18,  
02 649 29 99

## VISITE DES ÉTANGS

Me 31/10 • 14.00

Balade guidée en famille à la découverte des oiseaux d'eau des étangs d'Ixelles, départ au coin de l'étang et de la place Flagey.

02 515 61 33

## ENVIE DE VISITER LE PARLEMENT EUROPÉEN?

Me 7/11 • 14.00

L'Echevinat de l'Europe vous invite à découvrir l'Europe autrement. Inscription obligatoire. Date de clôture des inscriptions: Ve 19/10.

02 515 61 33, s.burniat@ixelles.be

## UN CAHIER, UN CRAYON

-->Ve 30/11

Rentrée solidaire "Un cahier, un crayon" pour les enfants du Congo. Collecte de fournitures scolaires en faveur d'écoles du Congo-Kinshasa et du Congo-Brazzaville. Organisé par Solidarité Laïque, CAMIF Solidarité, et la MAIF, en partenariat avec l'asbl Laïcité et Humanisme en Afrique Centrale (LHAC).

02 649 00 36, lhac@laicite.net,  
[www.uncahier-uncrayon.org](http://www.uncahier-uncrayon.org)

## MAISON DE QUARTIER MALIBRAN

Ce nouveau lieu de rendez-vous né du Contrat de quartier Malibran (voir article en pages rédactionnelles 10&11) propose trois grands types de services.

### 1. Un centre d'infos et d'aide administrative

- Vous cherchez des renseignements en tous genres? Bienvenue tous les jours, de 8.30 à 16.30.

- Vous devez rédiger un courrier juridique ou autre? Un écrivain public vous accueille les vendredis de 10.00 à 12.00 et sur rendez-vous.

- Médiation sociale les jeudis de 14.00 à 16.00.

### 2. Des activités familiales, pour tous les âges

- "Ma Famille D'abord": une fois par mois, une sortie en famille dans des parcs, des musées,... Participation aux frais de transports éventuels. Les premiers mercredis du mois.

- "Babbyl'âges": une fois par semaine, des personnes âgées de la résidence Les Heures Douces, des parents et leurs enfants de 0 à 3 ans se rencontrent autour de jouets de toutes les couleurs et toutes les formes, en collaboration avec l'asbl Assembl'âges. Tous les jeudis matins de 9.30 à 12.00, rue Victor Greyson 53.

- "L'Orchestre Intergénérationnel": au sein de différents groupes, les enfants et les adultes peuvent s'initier (sans solfège) ou se perfectionner à plusieurs instruments de musique du monde. Ces ateliers aboutiront à la création d'un orchestre. Ils sont menés avec l'asbl Musiques Plurielles et l'Académie de musique d'Ixelles. Participation de 5 euros par mois par famille. Les lundis et jeudis de 17.00 à 19.00 (chant et percussions), et les samedis de 13.00 à 14.00 (musiques du monde).

- "Le Jardin des Couleurs" et "Eveil à l'Ecologie": des cours théoriques sur l'alimen-

tation sont reliés à une mise en pratique par des ateliers de jardinage. Avec l'asbl "Le début des haricots", par des ingénieurs agronomes qui ont envie de présenter les sciences de façon différente aux adultes et aux enfants.

Participation de 5 euros par mois par famille.

- "Apprendre, c'est chouette": un soutien scolaire individuel aux adolescents.

Participation de 4 euros par mois par enfant. Les samedis matins de 10.00 à 12.00.

- "Les petits créateurs": des ateliers de découverte et de bricolage pour les 3-5 ans. Participation de 5 euros par enfant.

Les mercredis de 13.30 à 15.00.

### 3. Des actions citoyennes, des actions de mobilisation et de prise de conscience

- "La vie politique et locale": après une séance d'information pour mieux connaître le fonctionnement des institutions locales, vous pourrez préparer en groupe une intervention auprès du Conseil communal. Les troisièmes jeudis du mois, de 10.00 à 11.30 et de 18.30 à 20.00.

- "Ensemble pour un quartier propre": participez à des actions de sensibilisation à la propreté publique dans le quartier Malibran.

- "Mouvements citoyens": la Maison apporte un soutien administratif et logistique à souhaits, vos projets (collecte de jouets pour Saint-Nicolas, autres idées...).

Rue de la Digue 6 (quasiment au coin de la rue de la Brasserie).

Permanences du lundi au vendredi de 8.30 à 17.00 (ouvert le week-end pour des activités).

Sandrine Boyals, coordinatrice, 02 643 59 81,  
Chantal Lince, chargée de projets, 02 646 19 06  
ou 0478 550 467.

## HELPDESK "VOIRIE"/"WEGENIS"

Un problème technique dans votre rue (revêtement de rue, luminaires...)? Une question concernant l'accessibilité pour les personnes à mobilité réduite? La Commune vous écoute au 02 515 63 63.

NL/ Een technisch probleem in uw straat (wegbedekking, straatverlichting...)? Een vraag m.b.t. de toegankelijkheid voor mindervalide personen? De Gemeente staat tot uw dienst op 02 515 63 63.

Maison de quartier Malibran



**AU PETIT THÉÂTRE MERCELIS** **L'heure du conte**

Sa 6/10 • Sa 17/11 • Sa 1/12

Séances de lectures et de contes pour enfants. Un programme de la section jeunesse de la Bibliothèque communale.

**10.00>10.45 & 11.00>11.45:**

enfants de 0 à 2,5 ans

**10.00>10.45:** enfants de 3 à 5 ans**11.00>11.45:** enfants de 6 à 10 ans

Activité gratuite.

Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13

Infos et réservations: 02 515 64 06 (section "jeunesse" de la bibliothèque communale)

**L'HALLOWEEN DE PIGNOLO**

Sa 27/10 • 11.00

Pour les 3-10 ans, par le clown Pignolo.

Durée 50 minutes. Prix: 2,50 euros.

Réservation indispensable au 0497 577 120.

Espace Art Gallery, rue Lesbroussart 35

**STAGE BANAFRO**Lu 29/10>Ve 2/11 (congé le 1<sup>er</sup> novembre)**Accueil: 8.30>9.30. Garderie: 16.00>17.30.**Prix: 105 euros la semaine de 5 jours; 92 euros la semaine de 4 jours (réduction de 10% à l'inscription du 2<sup>e</sup>; 3<sup>e</sup> enfant d'un même ménage).**Groupes:**

4 à 7 ans: éveil ludique à divers aspects des cultures d'Afrique. 7 à 10 ans et 10-13 ans: percussion, chant, danse et arts plastiques.

Elzenhof, av. de la Couronne 12, 0479 31 40 44, banafro@hotmail.com, www.paluche.org/loisirs/banafro

**BRUXELLES BABEL**

Participe seul ou en groupe au festival Bruxelles Babel. Tu prendras part à des ateliers animés par des artistes professionnels en théâtre, danse, musique-chant ou arts-plastiques pour préparer une présentation publique d'un spectacle qui aura lieu les vendredi 4 et samedi 5 avril 2008 au théâtre Marni, mais aussi lors de la Zinneke Parade le 31 mai 2008.

L'eau sera la thématique de ces 2 événements. Informations et inscriptions pour les 12 à 21 ans jusqu'à la fin du mois d'octobre 2007.

TremplinS asbl, rue du Meiboom 14 02 800 86 24, tremplins@cocof.irisnet.be, www.bruxellesbabel.irisnet.be

**CLUB DE LECTURE** Club de lecture pour adolescents, pour ceux qui aiment lire, découvrir des nouveautés et partager leurs impressions. Les 1<sup>ers</sup> mercredis du mois à 17.00 à la bibliothèque communale.

Bibliothèque commune, rue Mercelis 13, 02 515 64 06

**XL'J, METS TES PROJETS EN ACTION!**

XL'J, la Maison de Jeunes d'Ixelles, est ouverte aux jeunes entre 12 et 26 ans. Elle vise à permettre l'expression et la mise en action des

jeunes citoyens lors d'ateliers et de projets culturels et créatifs.

0486 94 28 22, xljmaisondejeunes@yahoo.fr, www.xl-j.be

**LE SERPENT À SORNETTES**

Me • 14.30&gt;16.00 ou Sa • 10.30&gt;12.00

La librairie pour enfants de la chaussée d'Ixelles vous propose ses ateliers créatifs pour les enfants de 5 à 10 ans.

**Ateliers pendant les vacances de Toussaint**

Lu 29/10&gt;Me 31/10:

thème - Sorcières et crapauds. Prix: 70 euros.

Le Serpent à Sornettes, chaussée d'Ixelles 216 02 649 00 16, 0477 65 07 83

**LE MUSÉE DES ENFANTS****"Rouge"**

Me, Sa &amp; Di 14.30&gt;17.00

et jours de congés scolaires

Prix: 6,85 euros.

Carte de 4 entrées: 38 euros.

Carte de 8 entrées: 58 euros.

Enfants (&lt; 3 ans): gratuit.

Le Musée des Enfants, rue du Bourgmestre 15 02 640 01 07 (9.00&gt;12.00)

www.museedesenfants.be, childrenmuseum.brussels@skynet.be

**LA MARGELLE**

Lu&gt;Ve • 14.00&gt;16.30. Me • 9.00&gt;11.30.

**Sauf pendant les congés scolaires.**

Dans le tourbillon de la vie actuelle, la Margelle est un espace de parole, de jeux, de repos, de rencontre, pour les enfants jusqu'au jour de leurs quatre ans, toujours accompagnés d'un adulte qui leur est familier: mère, père, grand-parent, gardienne... Des professionnels de la petite enfance vous y accueillent et sont à l'écoute de l'enfant dans sa vie quotidienne. Les futurs parents sont bienvenus. On y vient sans rendez-vous, on y reste le temps souhaité. Participation: entre 20 centimes et 2 euros, laissée à la discrétion de chacun.

La Margelle, rue Renier Chalon 17 (pavillon à gauche dans la plaine de jeux Renier Chalon) 0473 61 51 20 (pendant les permanences)

Banafro

**DANSES ECOSSAISES**

Sa • 16.00&gt;18.00

Pour jeunes à partir de 10 ans et adultes.

Di • 15.00&gt;17.00

Ladies' step (danses solo pour filles à partir de 10 ans et dames). Chaussures très souples et propres.

Stade communal d'Ixelles, rue Volta 8 (1<sup>er</sup> étage), 0472 82 47 69, danses-ecossaises@hotmail.com**TENNIS DE TABLE**

Cours de tennis de table pour débutants (de 7 ans à 15 ans) et initiés.

Cotisation annuelle: 120 euros (polo compris!)

**Me 14.30>16.00:** initiation 7-10 ans.**Me 16.00>17.30:** initiation 11-15 ans.**Sa 9.00>10.15:** initiation 7-10 ans et 11-15 ans Possibilités de compétitions, cours dirigés pour les adultes le jeudi, entraînements libres le mardi et jeudi à partir de 18.30.**Stages de Toussaint**

29/10&gt;2/11 • 9.00&gt;16.30

Prix: 70 euros (4 jours)

Le Cercle de Tennis de Table Royal Alpa Ixelles, rue du Viaduc 82A, www.alpaxelles.be, alpaxelles@pointbat.be, 0475 20 34 23

**QI GONG**

Ma &amp; Je • 9.00&gt;11.00

Base de tous les art-martiaux orientaux, le Qi Gong est un moyen et un chemin d'auto-réajustement de la charpente osseuse et de l'être intérieur.

Au parc de la Rue du Viaduc 133,

0487 58 08 24, paolofalcolini@yahoo.it

**ASSOCIATION BELGE DE TAI CHI CHUAN**

Le Tai Chi Chuan est un art martial Interne du plus haut niveau qui utilise le CHI (énergie et souffle) plutôt que la force musculaire.

Dojo du Brochet, rue du Brochet 55

Touts les infos sur www.taichbelgique.be

**TAI JI QUAN**

Ma &amp; Me • en soirée

Professeurs: Viviane Gutlerner et Karine Taymans.

Ecole n°2, rue sans souci 130, 02 512 23 74,

yogviv@yahoo.fr

**YOGA IYENGAR**

Lu &amp; Je • midi, Lu, Ma &amp; Je • soir

Professeur: Viviane Gutlerner.

Rue du Trône 87, 02 512 23 74, yogviv@yahoo.fr

**PILATES, GYROKINESIS & GYROTONIC, YOGA**

Les cours sont donnés en anglais, français, espagnol et italien.

Corpus studios, rue Borrens 33,

02 513 07 66, www.corpusstudios.com

**YOGA**

La pratique du yoga est un moment de détente qui harmonise le corps et l'esprit. Elle stimule en douceur les muscles, les articulations, les organes internes et le système nerveux, et apaise le mental.

**Je 18.30>19.50:** Débutants et personnes souffrant de maux de dos.

**Je 20.00>21.30:** Intermédiaires et avancés.

**Sa 10.30>12.00:** Intermédiaires.

Stade communal, rue Volta 18

0484 29 14 07, info\_yoga@hotmail.com

## ATELIER DANSE HIP-HOP

**Ma • 17.30>18.30**

Intéressée par la danse hip-hop et break? XLJ, la maison des jeunes d'Ixelles propose un atelier danse réservé aux filles. Apprendre différents styles et techniques de danse tels que le pass-pass, le freez, les chorégraphies, la danse debout ou encore le funk new style pour 1,50 euro la séance.

L'Espace Malibrans, rue Malibrans 49,

0486 94 28 22, www.xl-j.be

## STADE COMMUNAL

### Vie sportive

L'organisation des activités sportives du mercredi après-midi a été modifiée afin de permettre aux Clubs sportifs le développement de leurs structures "écoles de jeunes". Vos enfants auront le loisir de s'initier dans les disciplines sportives suivantes encadrés par des moniteurs qualifiés et expérimentés, à savoir:

• **Tennis:** "Dynamic Tennis Academy".

Daniel Geirnaert: 0478 53 13 19, 02 377 21 88

• **Judo:** "Olympic Judo Club".

Salvatore Barbuscia: 0473 73 50 68, 02 366 32 82

• **Kin-Ball:** "Bin-Ball Brussels Team".

Olivier Laurent: 0497 42 03 28

• **Hockey:** "Ixelles Hockey Club".

Daniel Jourde: 0475 35 02 56

• **Football:** "RISC Football".

Nicole Van Ham: 0477 26 42 61

• **Basket:** "BC Friendly-Ball XL".

Olivier Goossens: 0479 52 66 44, 02 426 59 80

• **Badminton:** "Cercle Sportif de Badminton".

Louis Bauwin: 0477 38 51 10, 02 476 05 74

• **Athlétisme:** "RIAAC Athlétisme".

Grégory Hustache: 0477 76 24 56

• **Natation:** "Cercle de Natation d'Ixelles".

Achille Vandenheede: 02 515 69 33.

Pour les activités multisports, un partenariat a été établi entre la Commune et l'ULB Sports qui assurera également la prise en charge des enfants en car auprès des écoles situées sur le territoire ixellois. Un programme varié d'activités sportives et culturelles est proposé pour les jeunes âgés de 3 à 14 ans sur le site du Solbosch (avenue Adolphe Buyl, 87A). Infos: secrétariat de l'ULB Sports, 02 650 21 68, 02 650 24 79.

Afin de permettre à chacun de participer aux activités, une cellule "info sport" est en place au Centre sportif. Elle répond à toutes vos questions concernant les chèques sport, l'allocation "Sport pour tous" et les attestations fiscales.

Stade communal, rue Volta 18

02 515 69 03/13/15/22,

stade.ixelles@brutele.be

## EN PRATIQUE/PRAKTISCH GEZIEN

Toute participation aux activités nécessite la détention de la carte Creapass XL (pour les Ixellois pensionnés, pré-pensionnés de plus de 55 ans, les bénéficiaires d'allocations de chômage, d'indemnités de mutuelle, d'allocations aux personnes handicapées, du revenu d'intégration ou d'une aide sociale du CPAS) ou Creapass (pour les non Ixellois pensionnés ou pré-pensionnés de plus de 55 ans).

Inscription obligatoire. Places limitées. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande.

Direction des Affaires sociales,

Service Animation, rue de la Crèche 6,

3<sup>e</sup> étage, 02 515 60 62.

NL/ Om aan deze activiteiten deel te nemen dient u over de "Elsense Creapass" of de "Creapass" kaart te beschikken. De "Elsense Creapass kaart" krijgen de Elsense gepensioneerden, de pre-gepensioneerden (55 plussers), personen die een werkloosheidsuitkering of ziekenfondstoelage voor gehandicapten ontvangen, en ook voor degenen die door een integratie-inkomst of een sociale hulp van het OCMW worden geholpen; de gewone Creapass kaart wordt aan de niet Elsense gepensioneerden en pre-gepensioneerden (55 plussers) gegeven. Inschrijven is verplicht. Aantal plaatsen zijn beperkt. Er kan geen financiële reden zijn om niet deel te nemen, de Sociale Dienst kan tussenkomen als u het vraagt.

Directie van Sociale Zaken, Dienst Animatie,

Kribbestraat 6, 3<sup>de</sup> verdieping, 02 515 60 62.

## PROMENADE PÉDESTRE / WANDELTOCHT

Berchem-Sainte-Agathe / Sint-Agatha-Berchem

**Me / Wo 3/10, matinée / voormiddag.**

A la frontière de la ville, côté nord-ouest, la petite commune de Berchem est connue surtout pour son centre commercial du Basilix. Mais il serait injuste de la résumer à ce seul point: le bois de Wilder vaut largement le détour; la commune compte une cité-jardins et bon nombre de façades remarquables attendent le promeneur attentif. Invitation à manger ensemble au restaurant Tenbosch après la promenade. Avec le service d'un mini-car pour vous mener directement sur les lieux. Prix: 5,70 euros avec repas - 1,20 euros sans repas.

NL/ Aan de grens van de stad, de noordwestelijke zijde, staat de kleine gemeente Berchem vooral bekend om het winkelcentrum Basilix. Het zou echter onjuist zijn om de gemeente tot dit ene punt te herleiden: het Wilderbos is een omweg meer dan waard; de gemeente heeft een tuinderijk en heel wat opmerkelijke gevels wachten de aandachtige wandelaar op. Uitnodiging om na de wandeling samen in het restaurant Tenbosch te eten. Met minibusdienst om u rechtstreeks ter plaatse te brengen. Prijs: te bepalen. Prijs: 5,70 euro met maaltijd - 1,20 euro zonder maaltijd.

## PERMANENCE INFORMATIQUE/ PERMANENTIE INFORMATICA

**Lu / Ma 15/10**

Vous désirez vous familiariser avec internet, effectuer une recherche spécifique, rédiger une lettre ou un texte, mettre au net, travailler un tableau budgétaire... Nous vous donnons gratuitement accès à internet, traitement de texte ou excel, avec la présence d'un assistant. Utilisez un ordinateur à la Villa Mathine, 13 rue du Bourgmestre, pour une heure et sur base d'inscription. Gratuit.

NL/ U wilt zich vertrouwt maken met internet, bepaalde opzoekingen verrichten, een brief of een tekst opstellen, een budgetaire tabel opstellen,... Wij bieden u gratis toegang tot het internet, een tekstverwerkingsprogramma en een rekenblad; dit alles in het bijzijn van een assistent. Gebruik een PC in de Villa Mathine, Burgemeesterstraat, 13 gedurende één uur op basis van een inschrijving. Gratis.

## EXCURSION / EXCURSIE

Province du Luxembourg - La Roche en Ardenne / Provincie Luxemburg - La Roche-en-Ardenne

**Me / Wo 17/10 • journée / dag**

Terre de culture, de gastronomie et d'histoire c'est ce que la Province du Luxembourg et plus précisément La Roche en Ardenne vous offrira. Une plongée au cœur de ses racines (Histoire du Grès de La Roche), une journée de visites et de découverte des saveurs du terroir.

Prix: 37 euros (repas et boissons compris).

NL/ Cultuur, gastronomie en geschiedenis: dat is wat de provincie Luxemburg en meer in het bijzonder La Roche-en-Ardenne u te bieden heeft. Een duik in het diepste van haar verleden (Geschiedenis van het Blauwe Aardewerk van La Roche), een dag vol bezoeken waarop u de typische smaken van de streek kunt ontdekken. Prijs: 37 euro (maaltijd en drank inbegrepen).

## GOÛTER DANSANT / DANSVIERUURTJE

Les années vinyle / De jaren van het vinyl

**Ma / Di 23/10 • après-midi / namiddag**

Un spectacle tout en couleurs avec un chanteur qui nous interprétera les tubes des années 60 et 70: les plus belles chansons d'amour, les plus belles chansons d'ambiance, avec danseuses en costumes d'époque. Pantalons en pattes d'éléphant, chemises au col en pelles à tarte... Tous les souvenirs sont dans la nature... Nous les rassemblons à Tenbosch! Prix: à déterminer.

NL/ Een schouwspel boordevol kleuren met een zanger die voor ons de hits van de jaren '60 en '70 zingt: de mooiste liefdesliedjes, de leukste sfeerbrengers, met danseressen in kostuums van toen. Broeken met olifantenpijpen, hemden met lange puntkragen, ... Alle herinneringen wachten op ons in de natuur... We zullen ze terugvinden in het park Tenbos! Prijs: te bepalen.

**ATELIER / ATELIER****Papier mâché / Papier maché**

Me/Wo 7/11, journée / dag

Un bonhomme, une sorcière, un gnome, ... C'est la saison des personnages gentiment repoussants qui décorent les fenêtres ou le haut des étagères dans les chambres... Venez confectionner votre petit monstre à coups de papiers et de colle dans l'ambiance conviviale du resto-club Tenbosch. Le prix comprend le matériel et le repas. Prix: à déterminer

NL/ Een man, een heks, een kabouter, ... Het is het seizoen van de lichtelijk weerzinwekkende figuren die de vensters of de bovenste rekken in de slaapkamers versieren... Kom uw eigen kleine monster maken met stukjes papier en lijm in de gezellige omgeving van de resto-club Tenbos. De prijs omvat het materiaal en de maaltijd. Prijs: te bepalen

**ATELIERS PERMANENTS/  
VASTE ATELIERS**

Atelier de chant: tous les jeudis, club Tenbosch  
NL/ Koor: elke donderdag, club Tenbos

**JEUX À VOTRE DISPOSITION/  
SPELEN TER BESCHIKKING**

Whist, scrabble, jacquet, pyramide, ...  
Dans tous les resto-clubs.

NL/ Whist, scrabble, jacquet, pyramide, ...  
In alle resto-clubs.

**RESTO-CLUBS**

Ouverts de 15.00 à 17.30

**Club Malibrán**, rue du Viaduc 8 - lundi, jeudi.**Club Villa Mathine**, rue du Bourgmeester 13  
lundi, mardi, jeudi.**Club Boondaël**, chaussée de Boondaël 482  
lundi, mercredi, vendredi.**Club Denise-Yvon**, rue du Sceptre 39  
mardi, vendredi.**Club Tenbosch**, rue de l'Aqueduc 163, jeudi.

NL/ Open tussen 15u en 17u30

**Malibrán Club**, Viaductstraat 8  
maandag, donderdag.**Villa Mathine Club**, Burgemeesterstraat 13  
maandag, dinsdag, donderdag.**Boondaal Club**, Boondaalsesteenweg 482  
maandag, woensdag, vrijdag.**Denise-Yvon Club**, Scepterstraat 39  
dinsdag, vrijdag.**Tenbos Club**, Waterleidingstraat 163  
donderdag.**SERVICE ANIMATION**

Vous avez des talents? Vous désirez les communiquer? Vous aimez le contact?

Le service Animation recherche pour créer des activités régulières en club, des mains de fête pour son atelier "Activités manuelles"; des animateurs de tables de conversation en néerlandais ou en anglais; des connaisseurs en broderie, tricot, ou tout autre activité ou le (la) volontaire excelle; etc.

Merci de nous contacter au 02 515 60 62

**YOGA PAR LE RIRE**

2 mercredis par mois

20.30&gt;21.30 (hors congés scolaires)

10/10 & 24/10 • 7/11 & 21/11 • 5/12  
& 19/12 • 16/01 & 30/01 • 13/02 & 27/02  
• 12/03 • 9/04 & 23/04 • 7/05 & 21/05 •  
4/06 & 18/06

Prix: 5 euros,

abonnement pour 6 séances: 25 euros (séances au choix, valable un an).

Accessibles à tous.

Ecole St Joseph,

Chée de Boondaël 621

Bus 95, arrêt 'Relais'

Infos: Club de Rire, 02 673 95 61,

paul.flasse@siteplait.be, www.clubderire.be

**CURSUSSEN IN GC ELZENHOF****Afrikaanse dans beginners:**

vanaf 2/10 (14 lessen). Di • 18.45

**Afrikaanse dans: gevorderden:**

vanaf 2/10 (14 lessen). Di • 19.45

**Hedendaagse dans:**

vanaf 1/10 (14 lessen). Ma • 19.30

**Aerobic - Fitmix:**

vanaf 1/10 (14 lessen). Ma • 19.00

**Ontspanningsturnen:**

vanaf 1/10 (14 lessen). Ma • 20.00

**Yoga (2 groepen):**

Wo • 18.00 en 20.00 (14 lessen).

**Qi Gong:**

vanaf 2/10 (14 lessen). Di • 20.00

**Tai Chi voor senioren:**

vanaf 2/10 (14 lessen). Di • 14.00

**Nederlandse les:** info bij Huis van het  
Nederlands (02 501 66 60 of 0498 57 39 45)**Nederlandse conversatietafel Babelut:**

Do • 18.00. Info bij vzw Bru-Taal (02 501 66 90)

**Spaans beginners:**

vanaf 3/10 (13 lessen). Wo • 18.00

**Spaans beginners niveau 2:**

vanaf 1/10 (13 lessen). Ma • 18.00

**Spaans praktijk - conversatie:**

vanaf 4/10 (13 lessen). Do • 18.00,

Info en inschrijvingen:

GC Elzenhof, Kroonlaan 12,

elzenhof@vbgc.be, 02 648 20 30

**FEMMES ET SANTÉ**

Me 3/10, Me 10/10, Me 17/10, Me 24/10,  
Me 7/11, Me 14/11, Me 21/11 •  
18.00>20.00

Femmes, Santé et ménopauses; une autre approche de ces années de transition.

Le cours proposé a comme but d'informer sur les différents aspects de cette période et de donner la place aux partages et échanges entre participantes. Le groupe (max 10 femmes) se rencontre à 7 reprises, pendant 2 heures; chaque séance se construit autour d'un thème. Animatrice: Dr Catherine Markstein.

Rue de la Tulipe 34

Informations et Inscriptions: ASBL Femmes et Santé, 02 734 45 17, info@femmesetsante.be, www.femmesetsante.be

**ATELIER D'ÉCRITURE À LA  
BIBLIOTHÈQUE COMMUNALE**

Dans le cadre de la Fureur de Lire, les sections "Adultes" et "Jeunesse" de la bibliothèque francophone invitent leurs lecteurs à un atelier de réflexion sur le papier, le fil et la lettre (l'écriture). Animatrice: Isabelle Francis, typographe, designer de livres/livres d'artistes. Cette artiste se consacre à la recherche sur les signes et leurs signifiés, sur les fibres, les transparences, les jeux de fils croisés, ... Ses créations sont de véritables sculptures de papier.

**Atelier pour adultes  
à partir de 16 ans**

Ve 19/10 • 18.00>20.00 & Sa 20/10 •  
14.00>18.00

**Ateliers pour les enfants de 10-12 ans**

Sa 20/10 & 27/10 • 9.30>12.30

Bibliothèque communale francophone,  
rue Mercelis 13

Inscription souhaitée: 02 515 64 06 (enfants)  
et 02 515 64 12 (adultes)

**CENTRE DE PRÉVENTION  
DU SUICIDE**

Formations à destination des professionnels du secteur psycho-médico-social.

**La prévention du suicide,  
quelle place y prendre?"**

Lu 22/10 • 9.30>12.30

Groupe de 6 participants minimum.

Inscription avant le 8/10 au 02 650 08 69.

**Après un suicide,  
comment vivent les proches?**

Je 22/11 & Ve 23/11 • 9.30>16.30

Module de 2 jours. Participation aux frais: 50 euros. Groupe de 14 participants minimum.

Lieu: locaux de la Croix Rouge, rue de Stalle 96 à 1180 Bruxelles.

Inscription avant le 7/11 au 02 650 08 69

Centre de Prévention du suicide,  
place du Châtelain 46,

www.preventionsuicide.be

**CHANT JAZZ & IMPROVISATION**

Lu • 19.00>21.00

Technique vocale, répertoire, travail rythmique et percussions vocales, improvisation, techniques corporelles.

Ateliers Genevoix, rue Washington 27,  
www.genevoix.be

**MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE**

Cours d'espagnol, de portugais et de français.

Cours de Salsa et de Tango.

Inscriptions:

Maison de l'Amérique Latine, Place Flagey 7,  
02 535 93 80/81, info@america-latina.be,  
www.america-latina.be

agenda@ixelles.irisnet.be  
agenda@elsene.irisnet.be

## CENTRE DES ARTISTES VERRIERS DE BRUXELLES

### Initiation au soufflage de verre

Réalisez vos premiers cueillages à l'approche du four et au contact du verre en fusion.

### Découvrir le vitrail

Apprenez à découper à la roulette des formes géométriques sur du verre de 3 mm et à concevoir un vitrail, de la maquette au montage en plomb.

### Première approche de la pâte de verre

Réalisez une pâte de verre avec présentation des verres, des contraintes de compatibilité, principes simples de moulage, la cuisson d'une pièce et le parachèvement (polissage).

### Découvrir le verre filé au chalumeau

Des principes de base aux premiers gestes, vous vous familiariserez avec une technique jusqu'à réaliser vos premières créations de perles colorés pleines et creuses.

Centre des artistes verriers de Bruxelles,  
Avenue des Saisons 61,  
02 644 61 23 (après 18.00),  
0473 79 36 23, cavb1050@yahoo.fr,  
www.cavb.be

## ESPACE COULEURS FEMMES

Cours de français, de langues étrangères, d'alphabétisation, de couture, de gymnastique douce, d'informatique. Groupe de danse interculturelle. Animations santé et citoyenneté, ateliers créatifs.

Espace Couleurs Femmes,  
rue Malibran 45, 02 640 76 67,  
espacecouleursfemmesxlvf@skynet.be

## ACADEMIE DE DANSE YANTRA

L'Académie de Danse Yantra propose une série de cours qui offrent la qualité nécessaire au développement et à l'épanouissement des personnes: ballet classique, contemporain, mouvement contemporain, body activation, danse africaine, danse orientale, mise en forme, aéro-funk, jazz, breakdance, étirements, danse espagnole, yoga.

Toutes informations sur les horaires sur  
www.aca-yantra.be.

## DANZA DUENDE

Myriam Szabo a créé le projet Danza Duende qui propose de danser sa vie pour réveiller la bonté fondamentale au quotidien.

Myriam Szabo: 0476 645 534,  
laparrala@yahoo.com,  
www.danzaduende.org

## ATELIER MOSAÏQUE

Ma • 9.00>12.00 ou 18.30>21.30

Mosaïque traditionnelle, ancienne ou contemporaine. Mosaïque décorative, technique directe et indirecte (pâte de verre, vaisselle cassée, émaux.)

Atelier Mosaïque, rue Wéry 61,  
02 649 47 78

## LE COMPOSTAGE EN "LIVE"!

Di 7/10 • 14.00>16.00

Travaux pratiques sur le site de démonstration communal, au Parc du Viaduc. L'équipe des maîtres-composteurs ixellois vous offre un aperçu de différents modèles de fûts et des conseils à gogo.

Rue du Viaduc 133,  
02 515 67 18 (Service Eco-Conseil)

## LES MIDIS DE LA FAMILLE

### Soirée d'ouverture de la saison 2007/2008

Ma 23/10 • 20.00

### Rencontre - Débat sur le thème:

#### "La Violence c'est quoi?"

Intervenant: M. Longneaux, philosophe.  
La prochaine saison des "Midis de la famille" abordera le thème de la violence.

Divers intervenants viendront animer ces rencontres de façon large, globale et interactive en balayant le large spectre des sources de violences que subissent tant les enfants que les parents.  
Entrée libre et gratuite.

Sandwiches et boissons en vente sur place.  
Possibilité de parking au Parking "Tulipe"  
(rue de la Tulipe, 39)

Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13,  
0478 55 05 24

## UPV-ACTIVITEITEN

Alle voordrachten vinden plaats in de lokalen van de Vrije Universiteit Brussel, campus Etterbeek van 14.00 tot 17.00. Als UPV-lid betaalt u 6 euro per voordracht; als niet-lid 7,5 euro per voordracht. Voor de bezoeken & voorstellingen gelden andere prijzen.

### Op ontdekking door Latijns-Amerika

Ma 1/10: Mensen van maïs: iconografie, mythes en rituelen bij de Maya's.

Ma 8/10: De cultuur en de klederdracht van de Maya's.

Ma 15/10: Er waait een nieuwe wind door Latijns-Amerika.

### Biologie anders bekeken

Di 2/10: Eva's rib (Dirk Draulans - 19u30!!)

Di 9/10: Emergentie in de biologie

Di 16/10: Stuur de biologie ons gedrag?

### Wetenschap en kunstenaars

Wo 3/10, 10/10 & 17/10:

Panamarenko, Faraday, Pol Bury, Maxwell  
Wegwijs in levensbeschouwingen.

Do 4/10: Wereldgodsdiensten vs sekten: van Hare Krishna, Jehova's getuigen tot Mormonen.

Do 11/10: Scientology-van fictie tot religie.

Do 18/10: Soefisme en Soenitische orthodoxie.

Do 25/10: Inleiding tot de Kabbala.

### Eigenzinnige figuren in de wetenschap

Vr 19/10: Copernicus

Vr 26/10: Giordano Bruno  
02 629 27 50, E upv@vub.ac.be,  
www.vub.ac.be/UPV/

## GRENIER JANE TONY

Sa 13/10 • 16.00

Camille Biver, poète, romancier, dramaturge, présenté et dit par Alain Miniot et Georgette Noguét.

Sa 27/10 • 16.00

- Geneviève Moulart, son recueil "Les jours de givre bleu" (Ed. Chloé des lys), présentée par Jean Dumortier.

- Christian Lacoste-Périer, son recueil "Je les entends au loin" (Ed. "Les élytres"), dialogue avec Myriam Sevrin.

Restaurant "Le Syrtaki", rue Saint Boniface 22

## ENERGIES RENOUVELABLES

Ma 23/10 • 20.00>22.00

Afin de répondre à toutes vos questions sur les énergies renouvelables, l'Asbl APERE (Association pour la Promotion des Energies Renouvelables) animera une conférence relative à ce sujet brûlant. Y seront abordées les techniques telles le chauffe-eau solaire, les applications photovoltaïques ou encore les chaudières au bois. Entrée gratuite.

Salle du Conseil communal, chée d'Ixelles 168

## SIMILES

### Groupes de parole Bruxelles

Les lundis: 29/10, 26/11, 17/12 28/01, 25/02, 31/03, 28/04, 26/05, 30/06 • 17.00>19.30

Ils sont destinés aux proches de malades psychiques qui souhaitent partager leur vécu et s'entraider. Ils comprennent à chaque fois l'accueil des nouveaux.

Similes Bruxelles asbl, rue Malibran 39  
02 511 99 99, bruxelles@similes.org,  
www.similes.org



## PATRIMOINE

### Itinéraires sur les sentiers de l'histoire

Di 7/10, Di 14/10, Di 21/10  
& Di 28/10 • 11.00

Ixelles, Saint-Gilles: Horta, Solvay et les autres quand la Belgique imposait ses talents. Balades-découvertes.

Prix: 8 euros.

Réservations obligatoires:

02 541 03 77 ou 0496 38 85 94

Lieu de départ: Parvis de l'Eglise de la Sainte Trinité, rue du Baili



Jean-Baptiste Berlot, Ruines d'un bain antique(détail) / Ruïnes vaneen antiek bad(detail) 1808

## MUSÉE D'IXELLES / MUSEUM VAN ELSENE

Tous les chemins mènent à Rome.

Voyages d'artistes du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle/

Alle wegen leiden naar Rome.

Kunstenaarsreizen van de zestiende tot  
de negentiende eeuw"

Me/Wo 10/10>Di/Zo 27/01/08 •

Ma/Di > Ve/Vr, 13.00>18.30 •

Sa/Za & Di/Zo, 10.00>17.00.

Dans le cadre d'Europalia.europa.

Vivante et originale, l'exposition "Tous les chemins mènent à Rome. Voyages d'artistes du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle" nous invite à la découverte des multiples facettes du voyage du Nord de l'Europe vers Rome, capitale de tous les arts.

Un ensemble inédit de chefs-d'œuvre de la peinture européenne révèle les étapes de ce périple fascinant. Des préparatifs du voyage à la contemplation des paysages de l'Italie et la découverte de la culture romaine, artistes et écrivains nous ont livré, depuis plusieurs siècles, leurs témoignages ou leurs fantasmes au sujet de cette aventure aussi merveilleuse que périlleuse.

Complété par des objets de voyage, le dialogue des œuvres de Girodet, Fragonard, Joseph Vernet, Hubert Robert, Jan Both, Johannes Lingelbach, Michaël Sweerts, Salomon Van Ruysdael ou Jacques Volaire et des récits de Montaigne, Erasme, Goethe, Stendhal, Balzac, Alexandre Dumas... nous confrontent à la réalité du voyage d'autrefois. L'exposition, accompagnée d'un ouvrage édité par le Fonds Mercator, présente un regard nouveau sur l'art, l'histoire et la littérature.

NL/ In het kader van Europalia.europa.

De tentoonstelling "Alle wegen leiden naar Rome. Kunstenaarsreizen van de zestiende tot de negentiende eeuw" biedt een boeiende en originele kijk op talrijke facetten van de lange reis die velen vanuit het noorden van Europa naar de hoofdstad van alle kunsten bracht.

Meesterwerken van de Europese schilderkunst die nooit eerder op deze manier met elkaar in verband werden gebracht, nemen u mee op de verschillende etappes van deze tocht, van zijn voorbereiding tot de verwondering over het Italiaanse landschap en de ontdekking van de

cultuur van het oude Rome. Eeuw na eeuw hebben schrijvers en kunstenaars met pen of penseel voor het nageslacht vastgelegd hoe zij dit even wonderlijke als gevaarlijke avontuur beleefden. In hun verhalen, tekeningen en schilderijen lopen verbeelding en werkelijkheid vaak op onontwarbare wijze door elkaar. Allerhande voorwerpen die reizigers uit vroegere eeuwen nodig hadden of tegenkwamen verrijken de dialoog tussen werken van kunstenaars als Girodet, Fragonard, Joseph Vernet, Hubert Robert, Jan Both, Johannes Lingelbach, Michaël Sweerts, Salomon Van Ruysdael en Jacques Volaire met verhalen van Montaigne, Erasmus, Goethe, Stendhal, Balzac en Alexandre Dumas. De tentoonstelling, die een tweeluik vormt met een prachtig boek van het Mercatorfonds, biedt een verfrissende kijk op vier eeuwen kunst, geschiedenis en literatuur.

Musée d'Ixelles/ Museum van Elsene,  
rue Jean Van Volsem, 71 Jean Van Volsemstraat,  
02 515 64 21/22,  
[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be), [www.europalia.be](http://www.europalia.be)

### ACTIVITÉS AUTOUR DE L'EXPOSITION / ACTIVITEITEN ROND DE TENTOONSTELLING

Visites guidées / Rondleidingen.

Sur rendez-vous: 02 515 64 21

NL/ Op afspraak: 02 515 64 21

Dimanches au musée /  
Zondag in het Museum

Chaque dimanche, des historiens d'art accueillent les visiteurs. Pas d'inscription. Gratuit.

NL/ 's Zondags onthalen kunsthistorici de bezoekers. Gratis.

Le Journal / Het Journaal

Les thèmes de l'exposition, toutes les activités, le voyage dans les collections du musée... 1 euro.

NL/ De thema's van de tentoonstelling, alle activiteiten, de reis door de collecties van het museum... 1 euro.

Nocturnes des Musées bruxellois /  
Nocturnes van de Brusselse Musea

Je/Do 8/11 & 29/11 • 19.00 > 22.00

Parcourez l'exposition en compagnie de guides

(FR, NL, EN) et marchez sur les pas des artistes à l'écoute de leurs récits de voyage lus par des comédiens (FR & NL).

Prix: 2,50 / 1 euro - 02 515 64 34

NL/ In het gezelschap van gidsen en acteurs stapt u in de voetsporen van de kunstenaars en luistert u naar hun reisverhalen.

Prijs: 2,50 / 1 euro - 02 515 64 34

Ateliers d'écriture

Ma 23/10, 6/11 et 20/11, 4/12 • 15.00>17.00

A l'occasion de l'exposition "Tous les chemins mènent à Rome", le Musée d'Ixelles organise un cycle de quatre ateliers d'écriture en après-midi.

Les habitants du quartier, rejoints par les amateurs d'écriture du M.S.P. Sanatia, sont invités à participer au voyage, en compagnie de Claudine Tondreau, écrivain. Aucune compétence particulière n'est requise, si ce n'est l'envie de partir à l'aventure en s'inspirant des œuvres des artistes. Prix: 20 euros pour le cycle des 4 séances, comprenant l'entrée et la visite de l'exposition (gratuit pour les allocataires sociaux)

Public: max. 12 personnes. Réservation indispensable. 02 515 64 34 (Service éducatif)

Ateliers d'écriture

Sa 1/12 & Di 2/12 • 10.00 > 17.00

L'atelier prend appui sur les œuvres et écrits, mis en relation avec l'expérience, les rêves et les délires de voyage des participants. Claudine Tondreau, écrivain et animatrice d'ateliers d'écriture de fiction, balise la route et soutient le voyageur dans son cheminement. Aucune compétence particulière n'est requise.

Public: maximum 12 personnes adultes et jeunes à partir de 16 ans. Réservation indispensable.

Prix: 60 euros pour le week-end (comprenant l'entrée et la visite guidée de l'exposition).

Films documentaires

autour du thème du voyage

Ma 16/10 • 20.00

Dans le cadre des "Mardis documentaires de la SCAM" Docudinsdag van de SCAM

Programme/programma:

"L'homme qui marche" de Philippe de Pierpont, 1992, production Dérives.

"Le chemin de la patate douce dérape à Illaga" de Philippe Simon, 2002, Underworld productions. Gratuit /gratis.

Plus d'info dans la rubrique Cinéma p.15.

Petit Théâtre Mercelis,

13 rue Mercelisstraat,

02 551 03 20

Programme détaillé des activités à venir sur demande: atelier d'écriture week-end le des 1<sup>er</sup> & 2 décembre, stage pour enfants pendant les vacances, conférence sur les "Artistes marcheurs du XX<sup>e</sup> siècle" en décembre, spectacle "Etat de marche" de Laurence Vielle et Jean-Michel Agius en janvier... 02 515 64 34 (Service éducatif)

Le blog de l'exposition: toutes les informations mises à jour ainsi que vos récits de voyage: textes réalisés dans les ateliers d'écriture, cartes postales réelles ou virtuelles, etc.

[www.tousleschemins.be](http://www.tousleschemins.be) / [www.allewegen.be](http://www.allewegen.be)



## GALERIE LUMIÈRES D'AFRIQUE

Dans le cadre de Yambi:

### Mdongwana: La mutation

Sa 6/10>Je 11/11 • Je>Di, 14.00>20.00.

Lu>Me, sur RV

Exposition monographique des oeuvres du peintre "moderne classique" originaire du Bas-Congo, Franck Dikisongele.

Galerie Lumières d'Afrique, chée de Wavre 204,

0484 952 694,

<http://galerieartafricain.blogspot.com>

## IDENTITÉS

Lu 29/10>Ve 2/11 • 14.00>18.00

Je 8/11>Ve 16/11 • dès 19.00

"Art-Afrique-Aujourd'hui" avec Aicha Aidara, Johan Baggio, Camara Gueye, Rhode Bath-Schéba, Makoumbou, Mufuki Mukuna et Emile Youmbi.

Entrée gratuite. Une initiative de la Maison Africaine soutenue par le Collège des Bourgmestre et Echevins d'Ixelles.

Théâtre Marni, rue de Vergnies 25,

[www.maisonafricaine.be](http://www.maisonafricaine.be)

## CONGO - REGARDS CROISÉS SUR LE PATRIMOINE URBAIN

Dans le cadre de Yambi:

Ve 12/10 > Di 25/11 • Ma>Di, 11.00>18.00

Conçu au départ d'un matériel iconographique riche et varié, le scénario de l'exposition s'articule autour de plusieurs thèmes qui ont marqué l'architecture et l'urbanisme du Congo, tels le climat, les symboles du pouvoir colonial et l'habitat. Le volet contemporain est, quant à lui, illustré par le travail d'artistes congolais et belges (photographes, peintres...), auxquels il a été demandé de livrer un travail inédit et personnel de lecture du patrimoine congolais. Ces oeuvres, qui ponctuent le scénario, restituent ces paysages dans la problématique plus globale des villes d'Afrique et donnent la clé d'une appropriation du paysage urbain.

CIVA hors les murs - Espace-Architecture

La Cambre, place Flagey 19 bis, [www.civa.be](http://www.civa.be),

02 642 24 50

## ESPACE ART GALLERY

### Corpor'Elles

--> Je 13/10 • 10.30>18.30

Ensemble de 5 artistes aux techniques variées ayant pour thème le corps de la femme.

Espace Art Gallery, rue Lesbroussart 35,

0497 57 71 20, [eag.gallery@gmail.com](mailto:eag.gallery@gmail.com),

[www.spaceartgallery.be](http://www.spaceartgallery.be)

## ART FORT RÊVEUR

--> Di 21/10 • Ma>Sa • 11.00>18.00

José MAngano, Tegan Pick, Benoît van Broeck, Marina Le Floch, Jean-Jacques Gnassia.

Chaussée de Waterloo 632, 02 347 46 77

## RITA VAN BENEDEN

Vr 26/10>Vr 28/12 • 14.00>16.00

'Ik teken en schilder voor mijn plezier.'

Als regelmatige bezoeker van het atelier den

Teirling heeft Rita Van Beneden al een hele artistieke tocht achter de rug. Deze tentoonstelling is het resultaat van haar 5 jarig artistiek proces. Het is de eerste maal dat ze zoveel werken aan het grote publiek toont. Voor haar bezoek aan het atelier den Teirling had Rita nog nooit getekend of geschilderd. Stelselmatig heeft ze haar eigen weg gezocht en deze tentoonstelling is hiervan het resultaat. Rita werkt veelal met potlood, pastel en/of acryl op papier of doek. Steeds wederkerende thema's in haar werken zijn huizen, landschappen en portretten. Rita haar eigen interpretatie's van werken van bekende en minder bekende artiesten zijn echt de moeite waard. Voor Rita is het artistiek bezig zijn iets wat ze graag doet, een plezier, een manier om tot rust te komen.

den Teirling, Maesstraat 89, 02 514 33 01,

[den.teirling@skynet.be](mailto:den.teirling@skynet.be), <http://denteirling.vgc.be>

## DAUGHTERS

--> Sa 27/10 • Me>Sa, 14.00>18.00

Photographies de Margaret M. De Lange (Norvège).

Box Galerie, rue du Mail 88, 02 537 95 55,

[www.boxgalerie.be](http://www.boxgalerie.be)

## KATINKA SLEDSSENS

--> Ve 26/10

Vernissage: Vr 12/10 • 19.00

Al schilderend drukt Katinka Sledsens haar verleden uit, de verschillende culturen waarin ze haar jeugd heeft doorgebracht, plaatsen zoals Rwanda, Tunesië, Burundi, Marokko, Suriname, de Filippijnen, Zuid-Afrika, Portugal en Kenia. Ze studeerde juweelontwerp in Antwerpen en ontwierp hoeden voor Elvis Pompelio. Ze ontwierp tevens gedurende een tijdje artisanale rozen voor een marsepeinbedrijf. De toegang is gratis.

GC Elzenhof, Kroonlaan 12,

[elzenhof@vbgc.be](mailto:elzenhof@vbgc.be), 02 648 20 30

## MARIE THURMAN

--> Sa 3/11 • Ma>Sa, 10.00>12.30 &

14.00>19.00. Di • 10.00>13.00

Peintures.

Galerie Fred Lanzenberg,

av des Klauwaerts 9, 02 647 30 15,

[lanzenberg.galerie@skynet.be](mailto:lanzenberg.galerie@skynet.be),

[www.galeriefredlanzenberg.com](http://www.galeriefredlanzenberg.com)

## NOCTURNES DES MUSÉES BRUXELLOIS / NOCTURNES VAN DE BRUSSELSE MUSEA

--> Je 20/12

Chaque jeudi soir (17-22h), au moins 5 musées ouvrent leurs portes au public et l'accueillent avec des activités variées: visites guidées, contes, démonstrations, drinks...

Tarif: 2,50 euros (-26:1 euro).

Certains musées ouvrent gratuitement.

Comme les années précédentes, les musées d'Ixelles sont nombreux à participer: le Musée des Beaux-Arts d'Ixelles (8 et 29/11), le Musée d'Architecture (4/10 et 29/11), le Musée Camille Lemonnier (11/10), le Musée

Constantin Meunier (08/11), le Musée Antoine Wiertz (25/10), et les Musées de l'ULB: le Musée d'Art Contemporain - Salle Allende, le CRETAP, le Musée-Bibliothèque Michel De Ghelderode (18/10), l'Expérimentarium et le Musée des Plantes médicinales et de la Pharmacie (15/11).

NL/ Elke donderdagavond (17-22u) stellen minstens 5 musea hun deuren open voor het publiek. Dit gaat telkens samen met een leuke activiteit: geleide bezoeken, verhalen, demonstraties, drankjes,...

Prijs: 2,5 euros (-26:1 euro).

Sommige musea openen zelfs gratis.

Zoals de voorgaande jaren nemen tal van Elsense musea deel, waaronder het Museum voor Schone Kunsten van Elsene (8 en 29/11), het Architectuurmuseum (4/10 en 29/11), het Camille Lemonnier Museum (11/10), het Constantin Meunier Museum (08/11), het Antoine Wiertz Museum (25/10), en de musea van de ULB: het Museum voor Hedendaagse Kunst-Allende Zaal, het Centrum voor Onderzoek en Technologische Studies van de Plastische Kunsten, de Michel de Ghelderode Museum-Bibliotheek (18/10), het Experimentarium en het Museum van Geneeskrachtige Planten en Farmacie (15/11).

02 512 77 80,

[info@brusselsmuseums.be](mailto:info@brusselsmuseums.be),

[www.museavanbrussel.be](http://www.museavanbrussel.be).

## VIENNE-BRUXELLES. LES ANNÉES SÉCESSION

--> Sa 23/12 • Ma>Di, 12.00>18.00. Me>21.00

L'exposition retrace l'influence déterminante de l'Art Viennois sur la génération des jeunes architectes bruxellois du début du XX<sup>e</sup> siècle, autour de la personnalité, aujourd'hui injustement oubliée de Léon Sneyers, mais aussi d'autres architectes qui sont redevables en tout ou en partie de leur propre style à cette révélation: Henry Van de Velde, Paul Hamesse, Jean-Baptiste Dewin, Emile Van Averbek, Renaat Braem, Louis Herman De Koninck et son épouse, Fernand Khnopff, Edouard Pelseeneer, Maxime Brunfaut, Raymond Moenaert.

Musée d'Architecture - La Loge,

rue de l'Ermitage 86, 02 642 24 62,

[info@aam.be](mailto:info@aam.be), [www.aam.be](http://www.aam.be)



Léon Sneyers -  
Ex Libris 5 -  
Carte postale pour  
la maison d'art  
"L'Intérieur",  
vers 1910

L'INTERIEUR. 5 RUE DE L'ERMITAGE. TEL. A. 508

## THÉÂTRE DE L'L

### Festival Danse en Vol 6<sup>e</sup> édition

Lu 1/10 > Ve 26/10

"Danse en Vol", rendez-vous bisannuel, offre un cadre privilégié à la jeune création chorégraphique. Tout le mois d'octobre, ce festival propose dix spectacles en chantier ou achevés.

Du 1<sup>er</sup> au 26 octobre au Théâtre de L'L, au Centre culturel Jacques Franck, à La Bissectine (Wolu-Culture) et à Wolubilis

#### It was a slip of the tongue

Lu 1/10 > Me 3/10 • 20.30.

Je 4/10 • 14.00. Ve 5/10 • 19.00

Chantier.

Cie Giolisu. Concept: Lisa Da Boit, Giovanni Scarcella. Création et interprétation: Lisa Da Boit, Giovanni Scarcella, Simona Bertozzi, Dieter Bossu, Dimitri Simoen. Création musique et interprétation live: Dieter Bossu, Dimitri Simoen. Création lumière: Vincent Pinckaers. Décor et costumes: Giolisu.

Dans la relation à l'autre quelle est la part du malentendu? Nous pouvons élargir cette métaphore à la société entière. La fausseté, le mensonge, la corruption, sont partout, ils font partie de notre monde. Une question vient alors à l'esprit: vivons-nous dans une grande erreur?

#### Manteau long en laine marine porté sur un pull à encolure détendue avec un pantalon peau de pêche et des chaussures en nubuck rouge

Lu 8/10 > Me 10/10 • 20.30.

Je 11/10 • 14.00. Ve 12/10 • 19.00

Conception, chorégraphie et interprétation: Marco Delgado, Nadine Fuchs. Réalisation film: Bruno Deville. Créations lumières: Regina Meier.

Attaquer sec mais décontracté, créer un titre

long, écrire une note d'intention courte, être nus sans être nus, être une star, créer de l'ironie positive, faire du jod contemporain, éviter le naturel, profiter d'être sur scène pour se sentir beau et sexy, dévoiler un peu d'intimité mais pas trop, enfoncer l'accélérateur, prendre un objet... En marge des catégorisations habituelles, mi-sérieuse et mi-triviale, la pièce se nourrit de l'équivoque.

#### Um solo

Lu 15/10 • 20.30

Cie Matériaux Divers. Conception, espace scénique et interprétation: Tiago Guedes.

Mon chez-moi est bien souvent mon seul refuge. Combien de fois ne m'y suis-je pas précipité en courant, effrayé par la rue, les gens, la circulation, les petites vieilles, les enfants et, par-dessus tout, par mon Moi social qui soutient domine et annihile qui je suis vraiment.

#### Opéra

Lu 15/10 (soirée composée avec "Um solo")

> Me 17/10 • 20.30. Je 18/10 • 14.00 & 19/10

Cie Matériaux Divers. Conception, interprétation, scénographie et costumes: Tiago Guedes et Maria Duarte. Direction technique: Mafalda Oliveira. Musique d'après "Didon et Enée" de Henry Purcell.

L'opéra, genre musical bondé de personnages, suralimenté d'histoires, tapissé de décors, accompagné de danses. Comment travailler chorégraphiquement l'écoute?

#### Daybreak

Lu 22/10 > Me 24/10 • 20.30.

Je 25/10 • 14.00 (après-midi composée avec "L'homme renversé").

Ve 26/10 • 19.00 (soirée composée avec "L'homme renversé")

Cie L'Yeuse. Conception, chorégraphie et interprétation: Erika Zueneli. Conseil artistique et création sonore: Sébastien Jacobs. Assistant: Olivier Renouf. Costume: Colette Huchard. Dans la recherche d'une théâtralité de l'abstraction, ce solo cherche à mettre en rapport l'image du corps, l'identité, la solitude.

Les 22, 23 et 24/10,

le solo "Daybreak" sera suivi d'un extrait de "Time out" qui sera créé dans le cadre du festival Danse Balsa Marni 2008.

Chorégraphie: Erika Zueneli. Interprétation: Eric Domenegetty, Sébastien Jacobs, Olivier Renouf.

Trois personnes en prise au temps "d'aujourd'hui", de la suractivité, de la confusion entre activité et absurde agitation.

#### L'homme renversé

Je 25/10 • 14.00

(après-midi composée avec "Daybreak")

Ve 26/10 • 19.00 (soirée composée avec "Daybreak")

Cie L'Yeuse. Chorégraphie et interprétation: Olivier Renouf. Musique originale: Denis Chouillet.

L'homme renversé fait référence aux œuvres de Giuseppe Penone, artiste italien de l'Arte povera.

Théâtre de L'L, rue Major René Dubreucq 7,

02 512 49 69,

llasbl@llasbl.be,

www.llasbl.be

## POËZIE = XTC

Wo 3/10 • 14.00>15.30 & Do 18/10 • 19.00>20.30

Poëzie op dance-muziek! Dit literair muzikaal evenement is op maat van anderstaligen die Nederlands studeren maar iedereen zal van dit bijzonder gebeuren kunnen genieten.

I.s.m. EPFC, Dienst Nederlandstalige Aangelegenheden Elsene en de gemeentelijke Nederlandstalige bibliotheek, op initiatief van Nabil Khazzaka. Met de steun van de gemeente Elsene. Toegang: gratis

02 648 20 30 (reserveren is nodig)

GC Elzenhof, Kroonlaan 12

## THÉÂTRE DE POCHE

### Verre Cassé

Dans le cadre de Yambi:

Ma 2/10, Ve 5/10, Sa 6/10, Je 11/10 > Sa 13/10, Ma 16/10, Sa 20/10, Ma 23/10 et Me 24/10

De Alain Mabanckou. Adaptation et mise en scène: Roland Mahauden, assisté de Arnaud Bourgis. Avec: Gaston Mufunda Koffi Kuaya, Jean-Marie Ngaki Kosi Basak, Edmond Massamba Nzumbu. Musique & chant: Ne Nkanu Luyindula.

Avec sa verve satirique aux élans métaphysiques, Alain Mabanckou dresse un portrait inattendu d'une mégapole africaine prise en étau entre politiciens en quête de phrases historiques immortalisantes et pasteurs-gourous pas très catholiques. Il s'agit bien ici d'un des récits les plus savoureux et ironique sur l'Afrique contemporaine.

Le Théâtre de Poche,

Chemin du gymnase 10,

1000 Bruxelles (Bois de la Cambre)

02 649 17 27, reservation@poche.be,

webmaster@poche.be, www.poche.be

## THÉÂTRE À LA SOUPAPE

### "L'île de la Tortue"

Ve 5/10 et Sa 6/10 • 21.00

Par les Tortues enrégées. De et avec Cristel Vander Stappen et Pascale Delagnes. Mise en scène: Micheline Vandepoel.

Un spectacle musical (chant, accordéon et grosse caisse), poétique, tendre et burlesque.

### Le journal d'un fou

Sa 20/10 • 21.00

De Nicolas Gogol. Par Frédéric Genovese. Mise en scène: Bernard Damien.

A travers ce récit haut en couleur et riche en rebondissements, c'est toute la société bureaucratique russe du début du 19<sup>e</sup> siècle que dénonce Gogol.

### "Et sans ciel?..."

Me 24/10 > SA 27/10 • 21.00

Ecriture collective de et par Pierre Collet, Marie-Sylvie Hubot, Julie Lenain, Pierre Nisse et Sandrine Truong Quyn. Mise en scène: Myriem Akheddiou.

Cinq gamins se retrouvent sur le parvis de l'église du village après l'enterrement de papi Camille.

La Soupape,

rue A. dewitte 26a, 02 649 58 88,

lasoupape@belgacom.net

Festival Danse en Vol



## THÉÂTRE DE LA TOISON D'OR

### Les Monologues du Vagin

--> Sa 6/10 • 20.30

Je 11/10>Di 14/10 • 20.30 au Théâtre Royal des Galeries à 20.30 (15.00 le dimanche)

D'Eve Ensler. Mise en scène: Nathalie Uffner.

--> 13/10

avec Laurence Bibot Martine Willequet Delphine Ysaye.  
Parlez-vous le vagin? Contrairement à ce que son titre pourrait laisser penser, voilà une pièce très culottée. Succès planétaire et grand succès la saison dernière au TTO, la pièce de Eve Ensler est une succession de témoignages de femmes parlant de leur rapport à vous savez quoi, un mot qu'on ose à peine écrire parce qu'il fait un peu peur. Intérêt supplémentaire, on peut choisir sa distribution et même sa salle: voir la pièce jouée par trois comédiennes ou par trois autres, dans l'intimité du TTO ou sous les ors du Théâtre des Galeries. Avoir le choix du vagin, n'est-ce pas le début du bonheur?

### Cravate Club

Je 18/10>Sa 1/12 • 20h30

De Fabrice Roger-Lacan. Mise en scène: Nathalie Uffner.  
Avec Nicolas Buysse et Philippe Résimont.

### Welcome to the Club!

Grand succès parisien, porté par Edouard Baer et Charles Berling, le Cravate Club arrive au TTO. Votre meilleur ami et associé ne peut venir à votre anniversaire, retenu par la réunion d'un club mystérieux dont il ne vous a jamais parlé. Est-ce vraiment un meilleur ami, cet homme qui fait des cachotteries à son meilleur ami?

Théâtre de la Toison d'Or,  
Galerie de la Toison d'Or 396-398,  
02 510 05 10, [www.ttotheatre.be](http://www.ttotheatre.be)

## THÉÂTRE DE LA FLÛTE ENCHANTÉE

### Une aspirine pour deux

--> Di 7/10 • Me>Sa, 20.30 & Di, 16.00

De Woody Allen. Mise en scène: Christian Ferauge. Avec: Aïcha Aït-Taïb, Stéphane Delvigne, Sibylle du Plessy-Vallois, Fabrice Cecchi, Lionel Loth, & Mélanie Robin.

Allan Felix, critique de cinéma névrosé, hypochondriaque et hyper anxieux vient de divorcer. Il se retrouve donc seul, dialoguant de temps en temps avec Humphrey Bogart dont il est fan.

### Un grand cri d'amour

Ve 12/10>Di 4/11 • Me>Sa • 20.30. Di • 16.00

De Josiane Balasko. Mise en scène: Muriel Audrey. Avec: Jean-Pierre Bruno, Jean-Luc Duray, Sibylle du Plessy & Gérard Gianviti.

Alors qu'une pièce de théâtre risque de tomber à l'eau suite à l'absence imprévue d'une actrice, Sylvestre doit immédiatement lui trouver une remplaçante. Il tente de convaincre Hugo Martial, l'acteur, homme colérique, de jouer

avec Gigi Ortega qui est son ex-femme, une grande alcoolique très prétentieuse.

Théâtre de la Flûte Enchantée,  
rue du Printemps 18, 02 660 79 50,  
[la.flute.enchantee@skynet.be](mailto:la.flute.enchantee@skynet.be),  
[www.lafluteenchantee.be](http://www.lafluteenchantee.be)

## THÉÂTRE MARNI

### Les Bas Fonds

Ma 9/10>Sa 13/10 • 20.00

De Gorki. Mise en scène: Lucile Cocito. Avec: Marilou Cocito, Marie Duez, Hamid Djavdan, Jean-Marie Eichert.  
Ce texte réaliste écrit en 1902, à l'approche de la révolution russe, dépeint une société semblable en maints points à celle d'aujourd'hui. L'oeuvre de Gorki est un appel aux vivants, aux hommes, à la vie, à la lutte. Repas avant ou après le spectacle.

Théâtre Marni, rue de Vergnies 25,  
02 639 09 80, [www.theatremarni.com](http://www.theatremarni.com)

## THÉÂTRE VARIA

### Strange fruit

Ma 9/10> Sa 13/10

Une création théâtrale et musicale mise en scène par Michel Dezoteux. Interprétation et musique: Rosario Amedeo, Karim Barras, Frédéric Dezoteux, Michel Dezoteux, Fanny Maroq, Florence Minder, Denis Mpunga, Achille Ridolfi, Santo Scinta.  
Toutes les chansons ont une histoire. Celle-ci, du fait de son contenu, de l'époque où elle est interprétée, et aussi de la vie sulfureuse que son interprète, Billie Holiday, a menée, a particulièrement marqué les mémoires.

### Le Dépeupleur

Ma 9/10>Sa 13/10

De Samuel Beckett. Avec Michel Didym et la complicité artistique d'Alain Françon. Avec: Michel Didym.  
Scénographie: Jacques Gabel. Lumière: Joël Hourbeight.  
L'un des textes les plus insolites de Samuel Beckett.

### Genèse N° 2

Me 17/10> Sa 27/10

Mise en scène de Galin Stoev.

Composition musicale: Sacha Carlson. Interprétation: Mélanie Evrard (violin), Marine Horbaczewski (violoncelle), Michel Lambert (accordéon). Scénographie: Saskia Louwaard.  
Assistanat à la scénographie: Katrijn Baeten. Assistanat à la mise en scène: Charlotte David. Traduction française: Tania Moguilevskaia, Gilles Morel.

Dans un univers sensoriel à découvrir, avec une énergie contagieuse contenue dans un torrent de mots à la fois rythmés, drôles et poétiques, trois voix - celles du Prophète Jean, de Dieu lui-même et de la femme de Loth - soutenues par des compositions musicales originales, nous renvoient à nos propres questionnements en cherchant à mettre à jour le sens du récit biblique.

Dans le cadre de Yambi:

### On ne vit qu'une fois

Lu 8/10

Lecture spectacle.

Ce projet est le fruit d'une rencontre entre Dieudonné Kabongo et Jean Shaka, deux acteurs prestigieux et talentueux de la République Démocratique du Congo. L'un anime le superbe espace de création et de diffusion théâtrale Les Écuries Maloba, l'autre occupe avec autant de pertinence les scènes théâtrales et les plateaux de cinéma. Sur base d'un texte de l'auteur et professeur émérite, André Yoka, ils ont proposé d'en faire la mise en scène à leur complice, Denis Mpunga. Un spectacle en devenir, qui devrait être créé en septembre 2008 à Kinshasa.

### Toreadors

Ve 9/11>Je 22/11

De Jean-Marie Piemme. Par l'Écurie Maloba et le Théâtre Marabout. Mise en scène: Nzey van Musala. Avec: Jean Shaka, Jean-Marie Ngaki et Jean Goubald à la guitare.

Dans une ville où les problèmes sociaux, devenus endémiques, acculent aux expédients et à la débrouille, deux hommes s'affrontent, usant de roublardise en tentant de ne pas laisser partir les morceaux de leur vie rapiécée. Ce sont des hommes du Congo d'aujourd'hui. Momo, gérant d'un pressing, recueille Ferdinand, un SDF qui devient rapidement son "homme à tout faire". Momo se sent pousser des ailes de patron, tandis que Ferdinand lorgne sur le poste de gérant. Cette lutte autour d'un petit boulot dérisoire ou autour d'une minuscule cuisse de poulet, repas de prince, ça, c'est le quotidien.

[www.yambi.be](http://www.yambi.be)

Théâtre Varia, rue du Sceptre,  
0475 40 65 11, [www.varia.be](http://www.varia.be)

Les Monologues du Vagin



**AU PETIT THÉÂTRE MERCELIS****Jurdjurassique Bled**

Lu 15/10 • 20.00

De Mohammed Fellag.

Fellag, le Coluche, le Desproges algérien remonte jusqu'à la nuit des temps, jusqu'au big-bang originel et ré-écrit l'histoire du monde et de l'Algérie à sa façon, tendre et corrosive à la fois. Il met du rire sur les plaies à vif de son pays, c'est sa façon à lui de combattre les maux qui le rongent: la pénurie, la censure, les tabous, l'intolérance, le machisme, le fatalisme. Pour jouer ce monologue décuplant, Mohamed Ouachen: un ket de Bruxelles d'origine marocaine né à Charleroi.

Tarif plein: 8 euros, tarif réduit (étudiants, article 27, demandeurs d'emploi, Créapass): 5 euros.

Une production du KVS - Théâtre National.

A l'initiative de Marinette De Cloedt, Echevin de l'Instruction Publique, Yves de Jonghe d'Ardoye, Député-Echevin de la Culture et les membres du Collège des Bourgmestre et Echevins d'Ixelles.

Service de la Culture, 02 515 64 32

**Petit précis de distance amoureuse**

Di 21/10 • 16.00

Dans le cadre de l'opération "Fureur de Lire 2007". Un vieux professeur esthète engage un détective privé. Il désire en savoir davantage sur une violoniste dont il est épris. François Emmanuel développe sur un mode musical une nouvelle policière qui peut être lue comme un conte philosophique. Un spectacle de l'asbl "Des mots pour Dire / Théâtre des Chemins". Accompagnement musical: Jean-Pol Zanutel de l'ensemble Musique Nouvelle. 0478 54 35 26

Petit Théâtre Mercelis,  
rue Mercelis 13

**THÉÂTRE MOLIÈRE**

Dans le cadre de Yambi

**Le Cabaret du bout du monde**

Me 24/10

Sur scène, 8 comédiens et 3 chanteuses; dans les coulisses, un metteur en scène, un compositeur et 4 stagiaires metteurs en scène. Voici comment un metteur en scène congolais innovant ouvre la carcasse d'un texte et y pénètre pleinement avec sa réalité d'artiste congolais. Le texte d'Eric Durnez, repris par le metteur en scène Nzey Van Musala, offre un spectacle interpellant et "décoiffant". Une demi-douzaine d'artistes émeutiers, de troubadours insoumis racontent l'histoire joyeuse et tragique, poignante et dérisoire de Dolorès. Dolorès qui voulut bouleverser le monde et que le monde bouleversa. Les haltes de la jeune orpheline se font aux quatre coins du non-sens de notre petit monde, où exploitation, mondialisation, guerres et souffrances, corruption, pollution, intolérance occupent le terrain. Le propos est universel, mais la quête révolutionnaire de Dolorès prend un sens différent au bord du fleuve Congo.

Théâtre Molière, square du bastion 3

(Galerie de la Porte de Namur),

02 217 26 00,

www.yambi.be

**10 YEARS MOGNO**

Ve 5/10 &amp; Sa 6/10

Flagey et le Théâtre Marni réitèrent leur fructueuse collaboration autour du jazz contemporain, cette année à l'occasion d'un événement exceptionnel intitulé "10 Years Mogno". Label indépendant ancré en Belgique, Mognomusic fêtera sur les scènes ixelloises ses 10 ans d'activité en ouverture de l'AudiJazz Festival.

Deux jours durant, le jazz sera décliné sous des horizons multiples - Amérique latine, Afrique et Orient - et dans des formations variables par 46 musiciens répartis sur 23 projets qui se succéderont sans jamais se chevaucher.

VE 5/10

**Studio 1: Flagey**

**12.30:** Weber Iago piano solo, Daniel Stokart solo, Trio "Traces": Philippe Laloy (sax., fl.), Vincent Noiret (bs.), Karim Baggili (oud).

**20.15:** Steve Houben (sax, flûte) et Charles Loos (piano, compositions): nouveau cd!

**20.30:** Olivier Collette 4tet avec Steve Houben (sax, flûte), Elie Afif (contrebasse), Rony Afif (drums).

**20.50:** Ménage Artois - Charles Loos (piano), Paul Flush (orgue Hammond), Luc Vanden Bosch (batterie).

**21.10:** Antoine Prawerman & "Vegetal Beauty" - Antoine Prawerman (clarinette, arrangements), Sidiki Camara (percussion), Axel Gilain (contrebasse), Christian Mendoza (piano).

**Théâtre Marni**

**22.00:** Alain Pierre (guitares) et Steve Houben (sax, flûte).

**22.20:** Victor da Costa (guitare) et Mimi Verderame (guitare).

**23.00:** Alex Furnelle 5tet - Barbara Wiernik (chant), Daniel Stokart (sax), Peter Hertmans (guit), Alexandre Furnelle (contrebasse, compositions), Jan de Haas (batterie).

**23.15:** Barbara Wiernik (voix) et Jozef Dumoulin (e-piano, fx).

**23.30:** Alien Bitesize - Sylvain Luc (sax & FX), Wouter Berlaen (cl. Bass & FX), Lionel Beuvens (batterie), dj Rob (turntables & scratch), Mr. Rens (scratchin' dj).

**24.00:** clubbing djs "Alien Bitesize".

SA 6/10

**Flagey**

**17.00:** Table ronde "Le jazz est-il bon pour la santé?"

**22.00:** Véronique Bizet (piano) - Solange Labbé (chant).

**22.15:** Gilles Repond 4tet - Gilles Repond (trombone), Pascal Mohy (piano), Samuel Gerstmans (basse), Toon van Dionant (batterie).

**22.45:** Mogno's "morphing band", un voyage à travers les répertoires des groupes: Cheiro de Choro, Carmina, Henri Greindl project, Parfum Latin, Weber Iago 4tet, Charles Loos et quatuor Thaïs, duo de piano Charles Loos & Weber Iago.

**Théâtre Marni**

**20.15:** Boris Gaquere (guitare) & Renato Martins (percussion).

**20.35:** La Tregua - Alfonso Pacin (vc., guit., violon), Sebastian Quezada (vc., perc.), Fulvio Paredes (vc., guit.,).

Avec les participations de: Pierre Bernard: flûtes; Daniel Stokart: saxes, flûtes; Carmina Cabrera: chant; Anne Wolf: piano, e-piano; Charles Loos: piano, e-piano; Weber Iago: piano, e-piano; Henri Greindl: basses; José-Luis Montiel: basses; Jan de Haas: drums, percussion; Tonio Reina: drums, percussion + strings: QuatuorThaïs.

Info & Ticket:

02 641 10 20, [www.flagey.be](http://www.flagey.be),

02 639 09 80, [www.theatremarni.com](http://www.theatremarni.com)

Théâtre Marni: rue Vergnies 25

Flagey: Place Sainte Croix

Vieux Farka Touré (Flagey)



**CONCERTS AU THÉÂTRE,  
DE LA FLÛTE ENCHANTÉE****Roméo Swing Quartet**

Ma 2/10 • 20.30

Avec: Sarah Taillard, chant. Alain Frey, guitare et chant. Jérôme Nahon, guitare. Jean-Marie Fossoul, contrebasse.

**Three for the Road**

Ma 16/10 • 20.30

Avec: Franz van Isacker: Alto sax, bass cl. Nicola Lancerotti: Contrebasse. Nicolas Chkifi: Batterie.

**The Screaming Bitches**

Di 21/10 • 20h30

Avec: Elena Dunkelmann. Sophie Tassignon. Anu Junnonen. Aurélie Lierman.

**Noria**

Ma 30/10 • 20.30

Avec: Olivier Piette

Théâtre de la Flûte Enchantée,  
rue du Printemps 18, 02 660 79 50,  
la.flute.enchantee@skynet.be,  
www.lafluteenchantee.be**FLAGEY****JAZZ****JeudiJazz: Elisabeth Kontomanou  
Quartet Back to my Groove**

Je 11/10 • 21.30

Avec Elisabeth Kontomanou (voix), Manu Codjia (guitare), Thomas Bramerie (basse), Léon Parker (percussion) &amp; Donald Kontomanou (batterie).

Studio 1

Un midi pas comme les autres:

**Elmore D**

Ve 19/10 • 12.30

Avec Elmore D (chant, guitare), Lazy Horse (guitare, mandoline), Big Dave (harmonica), Willie Maze (batterie) &amp; Hein Koop (piano). Studio 1

**Jazz on screen: Ella Fitzgerald:****Something to live for**

Lu 22/10 • 20.00

Un documentaire de Charlotte Zwerin. FR - 1999 - '86 - COULEUR &amp; N &amp; B - VO - ST. FR. Studio 5

**Concert: Esbjörn Svensson Trio****Tuesday Wonderland**

Di 28/10 • 20.15

Avec Esbjörn Svensson (piano), Dan Berglund (contrebasse) &amp; Magnus Oström (batterie). Studio 4

**MUSIQUE DU MONDE****Flagey do Brasil:****Egberto Gismonti**

Ve 12/10 • 20.15

Avec Egberto Gismonti (piano &amp; guitare). Studio 4

**Afrique: The Blues from Mali to****Mississippi: Vieux Farka Touré, Corey****Harris & The 5x5, Boubacar Traoré,****Martin Scorsese & Etienne Bours**

Sa 20/10 &amp; Di 21/10

16.30: Film. Studio 5

Sa 20/10 • 18.45: Conférence. Studio 1

Di 21/10 • 18.30: Concert. Studio 1

20.15: Concerts. Studio 4

**MUSIQUE CLASSIQUE**

Un midi pas comme les autres:

**Frédéric d'Ursel, Elisabeth Wybou  
& Jean-Michel Dayez**

Ve 12 /10 • 12.30

Avec Frédéric d'Ursel (violon), Elisabeth Wybou (violon) &amp; Jean-Michel Dayez (piano).

Prog.: Sergei Prokofiev "Sonate pour deux violons". Moritz Moszkowski "Suite pour deux violons et piano". Studio 1

**Concert: Vlaams Radio Koor****Membra Jesu Nostri**

Je 25/10 • 20.15

Erik Van Nevel (direction). Bart Naessens (orgue). Prog.: Dietrich Buxtehude "Membra Jesu Nostri". Studio 1

Un midi pas comme les autres:

**Gli Festinanti**

Ve 26/10 • 12.30

Avec Elsa Bernard (soprano), Marie-Caroline Lefin (soprano), Joëlle Charlier (mezzo-soprano), Geoffrey Degives (ténor), Joris Van Hasselt (ténor), Grégory Decerf (baryton-basse), Fabien Moulart (clavecin) &amp; Carmela Giusto (récitante).

Prog.: œuvres de Adriano Banchieri. Studio 1

**Concert:****Vlaams Radio Orkest British Vision**

Ve 26/10 • 20.15

David Atherton (direction). Prog.: Malcolm Arnold "Four Scottish Dances" Frederik Delius "Two pieces from "Hassan". Benjamin Britten "Four sea interludes from "Peter Grimes". Edward Elgar "Enigma Variations". Studio 4

**Concert:****Vlaams Radio Orkest British Vision**

Ve 26/10 • 20.15

David Atherton (direction). Prog.: Malcolm Arnold "Four Scottish Dances" Frederik Delius "Two pieces from "Hassan". Benjamin Britten "Four sea interludes from "Peter Grimes". Edward Elgar "Enigma Variations". Studio 4

Edward Elgar "Enigma Variations". Studio 4

Edward Elgar "Enigma Variations". Studio 4

Flagey, place Sainte-Croix

02 641 10 20, www.flagey.be

**MUSIQUE À LA SOUPE****Christiane Stefanski****"Belle saison pour les volcans"**

Ve 12/10 &amp; Sa 13/10 • 21.00

Au carrefour du jazz, du rock et de la bossa, Christiane Stefanski interprète des chansons d'Anne Sylvestre, Léo Ferré, Claude Nougaro, France Léa, Claude Semal, Michèle Bernard, André Bialek... Sur des arrangements aux mille couleurs de Stéphane Martini (guitare), John Valcke (contrebasse) et Frank Wuyts (piano).

La Soupape, rue A. De Witte 26a,

02 649 58 88, lasoupape@belgacom.net

**WIM DE WULF 'GRENSGEVAL'**

Zo 14/10 • 20.00

Een stevig verhaal, ondersteund door prachtig songmateriaal, waarbij de lach steeds op de loer ligt en de ontroering nooit ver weg is. 'Grensgeval' omdat de baan om de taalgrens over te steken als rode draad gebruikt wordt. 'Grensgeval' omdat er uiteindelijk over de schreef gegaan wordt en tegen heel de wereld uitgeschreeuwd wordt wat er te zeggen valt.

Toegang: 7,50 euro (VVK, CJP, +3Pas), 9 euro (kassa), 18 euro (familieticket).

GC Elzenhof, Kroonlaan 12,

02 648 20 30



Christiane Stefanski (La Soupape)

**"L'ESPACE DU SON",  
FESTIVAL ACOUSMATIQUE  
INTERNATIONAL**

Me 17/10 &gt; Di 21/10

Comme pour les années précédentes, c'est au Théâtre Marni qu'aura lieu la XIV<sup>e</sup> édition de Festival "L'Espace du Son", rendez-vous des curieux et des professionnels de la musique technologique. Par delà les frontières et les genres, des ondes sonores se déplacent dans l'espace, sculptent un relief, un paysage, une autre dimension. A partir de 60 haut-parleurs, des compositeurs venus d'Argentine, de France, du Québec, et de Belgique diffusent leurs œuvres, transformées en formes et couleurs dans l'imaginaire de l'auditeur.

17/10: Ouverture et anniversaire!

18/10: Christian Calon (CAN)

19/10: Jean-François Minjard (F)

20/10: Bernard Parmegiani (F)

21/10: Beatriz Ferreyra (Arg/F)/ Ana Dall'Ara-Majek (F)

Prix: 12 euros/8 euros par jour

Théâtre Marni, Rue de Vergnies 25

Musiques &amp; Recherches,

02 354 43 68, info@musiques-recherches.be,

www.musiques-recherches.be

**A LA CHAPELLE DE BOONDAEL****I Cambristi**

Ve 26/10 • 20.00

L'association I Cambristi, vouée à la musique de chambre occupera la chapelle de Boondael pour des concerts proposés par ses membres. Le principe: une série d'œuvres de musique de chambre suivie d'un verre de l'amitié.

Entrée gratuite.

La Chapelle de Boondael,

square du Vieux Tilleul 10,

0477 60 63 06 (I Cambristi asbl),

www.icambristi.be

agenda@ixelles.irisnet.be  
agenda@elsene.irisnet.be

## MEDIA

TLB

### Coup2Pouce

Ils sont jeunes, Bruxellois, viennent de différents ateliers vidéos ou spontanément, ont des choses à dire et se sont constitués en collectif... "Coup 2 Pouce". Avec l'aide de leur coordinateur, ils sont chargés de la programmation, de la présentation, de la mise en scène et de la réalisation de leur émission qui passe sur Télé Bruxelles, depuis maintenant près de 10 ans. Chaque



numéro comprend des séquences de présentation et un ou plusieurs films. Traités de manière grave ou légère, les thèmes et l'approche sont toujours le reflet des préoccupations de jeunes où se mêlent animation, documentaire, fiction et reportage sous le ton de l'humour, de la comédie ou encore du drame. Une émission urbaine, faite par des jeunes pour un public large!

[coup2pouce@cvb-viddep.be](mailto:coup2pouce@cvb-viddep.be), 02 221 10 58, [www.telebruxelles.be](http://www.telebruxelles.be)



Feel like going home

## EEN FILM BESTAAT UIT LICHT EN SCHADUW

Vr 5/10>Di 7/10

Dit gezegde van regisseurs zoals o.a. Fassbinder, is het uitgangspunt van een videoworkshop georganiseerd door Den Teirling, <http://denteirling.vgc.be>. Onder begeleiding van videaste Leen De Waele werd er gefilmd op locatie in Les Bains: Connective en nadien gemonteerd in samenwerking met Kunsten Centrum Nadine in Elsene.

Het resultaat wordt getoond tijdens het weekend van 5, 6 en 7 oktober in het Kunsten centrum Nadine in de Herderstraat in Elsene.

Den Teirling, Maesstraat 89,  
02 514 33 01, [den.teirling@skynet.be](mailto:den.teirling@skynet.be),  
<http://denteirling.vgc.be>

[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)

[www.elsene.be](http://www.elsene.be)

## CINÉ-CLUB DE BOENDAEL

Sa 6/10 • 15.30

"Le Mur", 1998

(Alain Berliner, Belgique) - Comédie

Albert, 35 ans, tient une baraque à frites installée à cheval sur la frontière entre deux communes belges. Quand il donne ses frites au client, Albert est en Flandre, mais quand il les plonge dans l'huile brûlante, il est du côté francophone. Avec ses paquets de frites, Albert délivre des messages, à la manière des fortune cookies... A la veille de l'an 2000, ils sont nombreux à se presser devant le comptoir d'Albert pour avoir un signe de ce que sera demain. Mais au matin du 31 décembre, lorsqu'Albert arrive près de la petite place, s'offre à lui une vision d'horreur: sa baraque a été coupée en deux dans la nuit par un énorme mur qui délimite la frontière entre Flamands et Wallons...

Cette projection sera précédée d'un court métrage très bruxellois: "La dame dans le tram" de Jean-Philippe Laroche.

Resto Club de Boendael,

chée de Boendael 482,

02 508 89 81

(Equipe populaires de Bruxelles)

## CINÉMA À FLAGEY

Les Samedi d'Anima:

La Mouette et le Chat

Sa 6/10 • 14.00 > 17.00

Un dessin animé de Enzo d'Alo.

IT-1998 -75- COULEUR -VF.

Âge conseillé 4/5 ans. Studio 5

J.M.G. Le Clézio & le cinéma

Me 17/10 • 20.00

Entretien avec Jean-Luc Outers suivi de la projection de "L'avventura de Michelangelo Antonioni"

Italie - 1960, '137, N&B-VO-ST. FR. Studio 4

Afrique:

The Blues from Mali to Mississippi:

Feel like going home

Sa 20/10 & Di 21/10 • 16.30

Un film de Martin Scorsese.

USA-2004-'77-COULEUR-VO-ST. FR. Studio 5

Une séance pour tous: Le Cercle

Magique / (A Little Princess)

Di 21/10 • 11.00

Un film de Alfonso Cuaron.

USA-1995-'97-COULEUR-VO-ST. FR.

Âge conseillé 6 ans. Studio 5

Flagey, place Sainte-Croix

02 641 10 20, [www.flagey.be](http://www.flagey.be)

## AU PETIT THÉÂTRE MERCELIS

Dans le cadre de Yambi

Séance de cinéma

congolais contemporain

Ve 12/10 • 20.00

Sélection de films documentaires et docu-fiction pour comprendre la société congolaise contemporaine au travers du regard de jeunes réalisateurs congolais. Un programme élaboré dans le cadre du festival YAMBI, à l'initiative de Willy Decourty, Député-Bourgmestre, Yves de Jonghe d'Ardoye, Député-Echevin de la Culture, Pierre Lardot, Echevin du Jumelage et les membres du Collège des Bourgmestre et Echevins d'Ixelles. En collaboration avec la Communauté française Wallonie Bruxelles.

Entrée gratuite.

Service de la Culture: 02 515 64 63

Les Mardis Documentaires de la Scam

Ma 16/10 • 20.00

Chaque troisième mardi du mois, la Scam propose une séance de projection de documentaires suivie d'une rencontre avec les réalisateurs des films. La Scam est une société d'auteurs internationale qui représente entre autres les réalisateurs de documentaires.

Le documentaire, un voyage d'artiste contemporain en écho l'exposition au Musée d'Ixelles "Tous les chemins mènent à Rome. Voyage d'artistes du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle".

Si la Scam a accepté de collaborer à cette exposition sur le voyage d'artistes, c'est bien parce que le documentaire entretient avec la notion du voyage un lien essentiel. Le documentaire est le cinéma de la rencontre, de l'ouverture, de la disponibilité. Qu'il s'agisse

de filmer l'ailleurs ou de porter son regard sur une réalité proche, le cinéaste s'engage dans une aventure qu'il ne maîtrise pas complètement, un voyage à la rencontre de l'autre. C'est dans l'espace de ce regard subjectif que le documentaire fait émerger l'humanité de l'autre, de l'étranger, de l'ailleurs.

Pour illustrer cette thématique, la Scam a choisi de présenter des films qui se sont construits dans cet esprit de découverte, des films dont le sujet est justement le parcours lui-même, le chemin entre les deux points du départ et de la destination. Des films "à hauteur d'homme", voyages à pied, bagages minimums, des films engagés dans une quête mais restant disponibles à tous les aléas du voyage.

"L'homme qui marche" de Philippe de Pierpont, 1992, production Dérives.

Un géomètre va arpenter la Flandre à pied, du Pajottenland à la mer, et, de rencontres en rencontres, va se définir lui-même.

"Le chemin de la patate douce dérape à Illaga" de Philippe Simon, 2002, Underworld productions.

Première partie des carnets de route d'un voyage en Papoua en 2001, avant que l'auteur et son compagnon de marche ne soient pris en otage, le 61<sup>e</sup> jour, par des guerriers de l'OPM (organisation pour la libération de la Papoua). Entrée gratuite.

Pour recevoir le programme:

Anne Vanweddigen, 02 551 03 62,  
avanweddigen@scam.be, www.scam.be

## Ciné-club de la Confédération

### Parascolaire

Ciné-club suivi d'une rencontre/débat à l'attention des jeunes.

### "Just a Kiss"

Me 17/10 • 20.00

De Ken Loach.

Le film aborde avec beaucoup de subtilité et de justesse les difficultés de s'aimer quand on vient d'origines totalement différentes. A travers l'histoire de Casim et Roisin, Ken Loach nous brosse le portrait d'un couple qui ose faire d'autres choix de ceux que leur famille ou la société aurait voulu d'eux.

Tarifs: entre 1 et 3 euros.

Confédération Parascolaire, 02 627 68 52

Petit Théâtre Mercelis - Rue Mercelis, 13

## FESTIVAL DU FILM ARABE / FESTIVAL VAN DE ARABISCHE FILM

Me/Wo 24/10 > Ma/Di 30/10

2<sup>e</sup> édition / 2<sup>de</sup> editie

La programmation du festival est diversifiée et principalement constituée de productions récentes. Cette deuxième édition du cinéma arabe présente un Panorama d'anciens films de Youssef Chahine, Tewfik Salah et Salah Abou Seif.

### Les ateliers:

atelier de calligraphie; atelier d'écriture hiéroglyphe; atelier d'artisanat

### Les expositions:

exposition d'affiches d'anciens films; exposition de la peinture calligraphique de Mohamed Batty.

### Les rencontres:

les matinées scolaires soutenues par des dossiers pédagogiques; les tables rondes et débats animés par des spécialistes: "L'enjeu du scénario dans les coproductions euro arabes", "Comment promouvoir le cinéma arabe en Europe".

### Les exposés à l'Elzenhof:

Me 24/10 • 9.30 > 11.30:

Prof. Dr. Johan Swinnen, docent VUB (Fotografie-Film-Video-Nieuwe Media): "De Arabische film, een blinde vlek"

Sa 27/10 • 14.00 > 16.00:

Dr. Luc Deneulin, wetenschappelijk medewerker VUB: "Bewegende beelden in de Arabische wereld".

Je 25/10 • 19.00 > 21.00:

Prof. Dr. Wilfried Van Rengen, gewoon hoogleeraar VUB, Klassieke Filologie: "Bekentenissen van een papyromaan".

Les soirées à l'honneur de l'Egypte, le Liban, le Maroc et la Palestina.

NL/ Het festival biedt een gevarieerd programma, dat hoofdzakelijk uit recente producties bestaat. Deze 2<sup>de</sup> editie gewijd aan de Arabische film toont een overzicht van oude films van Youssef Chahine, Tewfik Salah en Salah Abou Seif.

### Workshops:

Workshop kalligrafie, Workshop hiërogliefenschrift, Workshop ambachten.

### Tentoonstellingen:

tentoonstelling van oude film posters, tentoonstelling van de kalligrafische schilderkunst van Mohamed Batty.

### Ontmoetingen:

de middagvoorstellingen voor scholen, ondersteund door pedagogische dossiers; de door specialisten gevoerde rondetafelgesprekken en debatten: "De uitdaging van het scenario bij Europees-Arabische coproducties", "Hoe de Arabische film in Europa te promoten".

### Tentoonstellingen in het Elzenhof:

Wo 24/10 • 9.30 > 11.30:

Prof. Dr. Johan Swinnen, docent VUB (Fotografie-Film-Video-Nieuwe Media): "De Arabische film, een blinde vlek"

Za 27/10 • 14.00 > 16.00:

Dr. Luc Deneulin, wetenschappelijk medewerker VUB: "Bewegende beelden in de Arabische wereld".

Do 25/10 • 19.00 > 21.00:

Prof. Dr. Wilfried Van Rengen, gewoon hoogleeraar VUB, Klassieke Filologie: "Bekentenissen van een papyromaan".

Avonden in het teken van Egypte, Libanon, Marokko en Palestina.

### Les lieux / Locaties:

Vendôme: Chée de Wavre 18

Waversesteenweg

Le Centre Culturel Flamand Elzenhof /

Vlaams Cultureel Centrum Elzenhof:

Av de la Couronne 12 Kroonlaan

Le Centre Culturel de Schaerbeek /

Cultureel Centrum van Schaerbeek:

rue de Locht, 91-93 Lochtstraat 1030

Bruxelles/Brussel

www.festivaldufilmarabedebruxelles.be

Arabisch Film Festival Brussel  
Festival du Film Arabe de Bruxelles  
du 24 au 30/10/2007  
www.festivaldufilmarabedebruxelles.be

INFORMATIONS:  
GSM: 0488 892 305  
GSM: 0478 940 115  
www.film@yathoo.be  
www.yathoo.net

Points de vente  
Frac City 2  
Rue Nieuwe  
1000 Bruxelles  
Tel: 02/275 11 11

Tobacco Shop  
Rue Marie Christine, 100  
1020 Bruxelles

Vendôme  
ELZENHOF  
Centre Culturel de Schaerbeek

TANGER

ATLD  
ZOOM

agenda@ixelles.irisnet.be

agenda@elsene.irisnet.be

Baneton-Garrino architectes  
rue Mercelis 17 (1997)



© Serge Brison

Situés entre petite et grande ceinture, les quartiers anciens d'Ixelles, malgré leur bâti dense, restent prisés des locataires, ce qui a pour effet d'y accentuer la pénurie de logements à prix moyen. Différents organismes régionaux s'efforcent d'atténuer cette tendance. Sur le plan local, la Commune, soucieuse d'éthique dans l'exercice de son rôle de bailleur et dans un objectif d'émulation envers les propriétaires privés, poursuit la rénovation de son patrimoine immobilier, sous la conduite du Service communal d'Architecture, avec le concours d'agences extérieures.

L'immeuble situé rue Mercelis 17, d'inspiration néo classique, comportait trois logements aux pièces sombres, disposées en enfilade. Par la suite, cette économie élémentaire a été perturbée par la construction d'une annexe dans le prolongement de la cage d'escalier. Enfin, la création des sorties de secours de la salle de spectacle sise au n° 13 de la rue est venue surcharger le schéma de circulation; cet exutoire, distinct de l'entrée, alourdissait l'ordonnance de la façade à rue. Chargé de réhabiliter l'ensemble, l'architecte Thierry Baneton, du bureau Baneton-Garrino, a veillé en premier lieu à lui restituer sa régularité. Cette remise en adéquation avec l'habitat environnant paraît annoncer une rénovation classique, respectueuse d'un bâti traditionnel.

Or, dès le seuil franchi, se manifeste un parti constructif sobre, fondé sur la transparence, la clarté du propos et la lisibilité de la distribution. La remise en question de l'a priori inscrit dans le plan originel (pièces de jour à l'avant) est explicite bien qu'exprimée avec souplesse. La recomposition intérieure, limpide et ample, se déploie côté cour et donne lieu à des espaces de vie lumineux.

Le séjour est désormais ouvert sur l'intérieur d'ilot et délimité, à l'arrière, par deux parois nouvelles, longitudinales. Leur décalage des mitoyens, la suppression de l'annexe et le porte-à-faux du volume nouveau permettent des prises de jour franches et variées. Cuisine et sanitaires, regroupés de part et d'autre d'une gaine technique, sont implantés dans la zone la moins éclairée de chaque appartement. L'auteur de projet crée un logement supplémentaire, sans rehausse de gabarit, au prix d'une requalification de combles devenus obsolètes.

Le raccord des passerelles d'évacuation à l'immeuble et aux circulations verticales résidentielles, ainsi que le bardage métallique du haut du mitoyen droit, soulignent la rigueur géométrique de la proposition formelle d'ensemble. De manière générale, le choix de matériaux issus de l'industrie (acier galvanisé, béton poli...), de mise en œuvre peu coûteuse, a permis d'axer l'intervention sur la création d'espaces de vie, finalité de l'entreprise.

# XLstars

- ARNE QUINZE: "UN SOURIRE?"

- LES PASSANTS: "ENFIN!"

Intrigante, Cityscape ponctue la Toison d'Or de points d'interrogation. Est-ce une forêt de cure-dents ou un bois d'allumettes géantes? Une couronne d'épines sophistiquée ou un chef d'œuvre de woodcraft scout? Un toit végétal, un nid d'architecte, une fractale de bois? Voire même l'échafaudage en bois d'un menuisier bourré, selon les suggestions de blogueurs amusés? Une chose est certaine: "Cityscape", l'étonnante "chose" posée pour un an au moins sur le boulevard de la Toison d'Or entre les portes Louise et de Namur, à l'endroit du futur chantier ProWinko (voir pages 4-5 du journal), se traduit "paysage urbain".

Monumentale, l'oeuvre s'attire les points d'exclamation. L'enthousiasme des promeneurs, shoppers et visiteurs n'a d'égal que l'énergie positive voulue et insufflée par le créateur de Cityscape: Arne Quinze. Personnalité "rock n'roll", artiste et directeur artistique de la société de design belge Quinze & Milan, le Belge dit vouloir sortir Bruxelles de sa léthargie. C'est vrai qu'elles ne laissent pas indifférent ces dizaines de lattes de sapin suédois posées sur 33 piliers de bois hollandais, formant un monument éphémère et écologique (son recyclage est assuré) de 18 mètres de haut sur 40 de long et 25 de profondeur.

Deux points ouvrez les guillemets, place aux réponses d'Arne Quinze (avec la complicité du coordinateur du projet, Patrick Grauwels) à cinq questions sur Cityscape.

## 1. Cityscape en cinq mots?

Ouverture (à tous), interaction (avec les rayons du soleil, le va-et-vient des passants), silence (on rêve, on bulle, on contemple...), énergie (concentrée), sourire (c'est le but !).

## 2. D'où voit-on le mieux l'oeuvre?

De partout. De devant, depuis le trottoir ou le boulevard, à pied ou "transporté". D'en-dessous,



© Thierry van Dort

en s'y baladant comme dans un parc, ouvert en permanence au public. De derrière, aussi. Ou encore du 2<sup>e</sup> étage de l'hôtel Hilton. L'idéal est d'expérimenter tous les points de vue !

## 3. Qu'en pensent les passants?

L'étonnement prédomine. Les grilles du chantier ont laissé filtrer pas mal d'interrogations de la part des promeneurs. Etonnés, emballés, stimulés. Beaucoup photographient. Certains, amateurs d'art, lancent un "Enfin !" qui dit leur bonheur de voir une création aussi moderne dans le paysage bruxellois.

## 4. Le "Haut de la Ville", ça signifie quoi?

Commerce de luxe, bien sûr, mais surtout mouvement permanent. Cityscape apparaît d'ailleurs comme un "instant de vitesse figée". Un arrêt de flux. C'est fou d'avoir pu placer une telle oeuvre à cet endroit (merci aux services de l'Urbanisme ixellois qui ont rendu la tâche plus facile !), central, urbain, visité! On touche des gens qui ne sont pas attirés au départ par l'art contemporain, même si d'autres se déplacent expressément.

## 5. Des coups de cœur à Ixelles?

L'Orangerie du Parc d'Egmont, Enjoy, Cospaia, Mamy Louise, Meo Patacca, Pulp... et les desserts à volonté du Hilton. Le quartier du Châtelain. Flagey. Le Musée d'Ixelles. La Fondation pour l'Architecture. Sans oublier la Salle du Conseil communal, où nous avons débarqué en mars dernier pour présenter la maquette de Cityscape!

[www.cityscape.be](http://www.cityscape.be)



© Thierry van Dort



## Le développement durable ici et maintenant. Vivez la semaine du Commerce équitable

Le commerce équitable s'est frayé un chemin jusqu'à nos placards et celliers familiaux, brassant son lot de chocolats, café, riz, thé, miel, bananes... Mais aussi de vêtements, d'objets de déco et autres créations issues des savoir-faire du monde! Profitons-en pour rappeler que le commerce équitable (dont les produits, en Belgique, sont labellisés "Max Havelaar") se base sur les trois piliers du développement durable: l'économique, le social et l'environnemental. L'importateur garantit la continuité dans les contrats, la fixation d'un prix minimum évitant la fluctuation des cours, le paiement d'une avance afin d'éviter au producteur de s'endetter. En contrepartie, le producteur s'engage à fournir un produit de qualité, à respecter les règles émises par l'Organisation internationale du Travail et à investir dans des projets de développement. Enfin, la production s'effectue dans le respect de l'environnement local.

Découvrez-en plus lors de la "Semaine du commerce équitable" organisée par l'Agence belge pour la coopération au développement du 3 au 13 octobre. Plus d'infos sur [www.befair.be](http://www.befair.be).

**Agence belge pour la coopération au développement: [www.btccctb.org](http://www.btccctb.org)**  
**Max Havelaar: [www.maxhavelaar.be](http://www.maxhavelaar.be)**

## Duurzame ontwikkeling, hier en nu. Beleef de week van de Eerlijke Handel

De eerlijke handel heeft zich een weg gebaad naar onze voorraadkast en wijnkelder, dankzij een gevarieerd aanbod aan chocolade, koffie, rijst, thee, honing, bananen... Maar ook kleren, decoratieartikelen en andere creaties die ontstaan zijn uit vakmanschap van over de hele wereld! We willen van de gelegenheid gebruik maken om u eraan te herinneren dat de eerlijke handel (waarvan de producten in België een "Max Havelaarlabel" dragen) zich baseert op de drie pijlers van de eerlijke handel: economie, samenleving en milieu. De importeur garandeert de continuïteit van de contracten, het bepalen van een minimumprijs om koersschommelingen te vermijden, de betaling van een voorschot om te vermijden dat de producent schulden moet maken. Anderzijds verbindt de producent zich ertoe om een kwaliteitsproduct te leveren, om de regels uitgevaardigd door de Internationale Arbeidsorganisatie na te leven en om te investeren in ontwikkelingsprojecten. Ten slotte gebeurt de productie met respect voor het lokale milieu. Ontdek hier meer over tijdens de "Week van de Eerlijke Handel", georganiseerd door het Belgische agentschap voor ontwikkelingssamenwerking van 3 tot 13 oktober. Meer info op [www.befair.be](http://www.befair.be).

**Belgisch agentschap voor ontwikkelingssamenwerking: [www.btccctb.org](http://www.btccctb.org)**  
**Max Havelaar: [www.maxhavelaar.be](http://www.maxhavelaar.be)**

## La bonne tactique pour... décourager les cambrioleurs

**Le cambrioleur craint trois choses:**

1. le temps perdu
2. le bruit
3. la présence.

**Créez-lui le plus d'obstacles possible!**  
**Quelques exemples:**

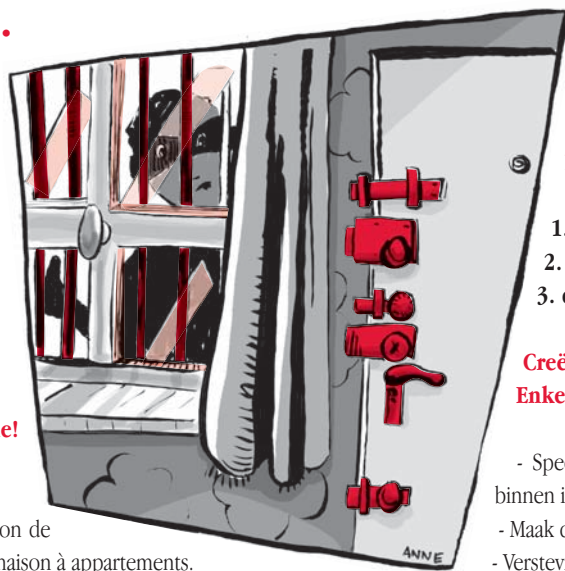
- Jouez sur l'éclairage: extérieur (avec détection de mouvement), ou intérieur dans le hall d'une maison à appartements.
- Attachez les soupiraux avec des chaînes munies de cadenas.
- Renforcez votre porte d'entrée par une serrure de sécurité, et vos fenêtres avec du vitrage feuilleté.
- Faites placer un coffre-fort encastré.
- Installez un système d'alarme de qualité.

Une foule de conseils pratiques sont repris dans la brochure "Habiter en sécurité" (disponible sur [www.besafe.be](http://www.besafe.be) ou auprès du Service de Technoprévention).

Vous pouvez aussi faire appel gratuitement à un conseiller en technoprévention pour des suggestions sur mesure.

Et, cerise sur le gâteau, sachez qu'il est possible de bénéficier de réductions d'impôt sur le matériel de sécurité installé dans une habitation.

**Service de Technoprévention, rue Gray 264, 02 648 37 63, 0498 588 811.**  
**[technopreventionxl@hotmail.com](mailto:technopreventionxl@hotmail.com)**  
**Permanence: 9.00 à 12.00 et 14.00 à 16.00.**



## De goede tactiek om... dieven te ontmoedigen

**De dief vreest drie zaken:**

1. tijdverlies
2. lawaai
3. dat je thuis bent.

**Creëer zo veel mogelijk hindernissen!**  
**Enkele voorbeelden:**

- Speel met de verlichting: buiten (met bewegingsdetectie), of binnen in de hall van een appartementsgebouw.
- Maak de kelderramen vast met kettingen voorzien van hangsloten.
- Verstevig uw ingang deur met een veiligheidsslot en uw ramen met gelaagd glas.
- Laat een ingebouwde kluis monteren.
- Plaats een degelijk alarmsysteem.

Tal van handige tips kunt u terugvinden in de brochure « Veilig wonen » (beschikbaar op [www.besafe.be](http://www.besafe.be) of bij de Dienst Technoprévention).

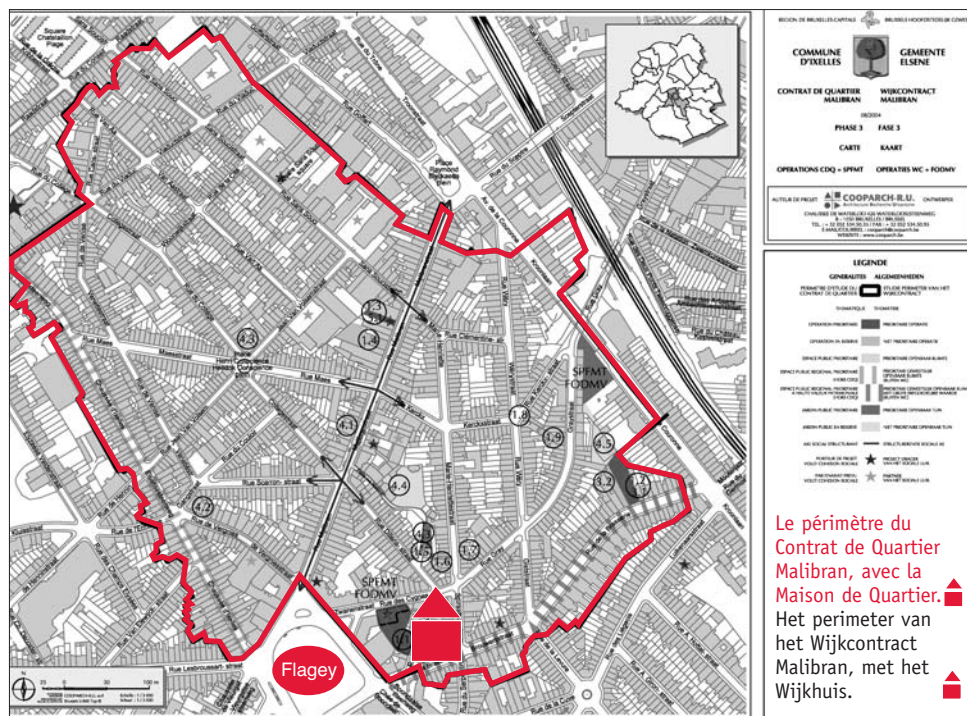
U kunt ook gratis een beroep doen op een technopréventieadviseur voor suggesties op maat.

En, als kers op de taart, weet dat u kunt genieten van een belastingsvermindering op het beveiligingsmaterieel dat in uw woning is geplaatst.

**Dienst Technoprévention, Graystraat 264, 02 648 37 63, 0498 588 811.**  
**[technopreventionxl@hotmail.com](mailto:technopreventionxl@hotmail.com)**  
**Permanentie: 9.00 tot 12.00 en 14.00 tot 16.00.**

# La maison de toutes les générations

Récemment ouvert, le n° 6 rue de la Digue, près de la Place Flagey, est un lieu de rendez-vous pour les habitants et les passants curieux. La "Maison de quartier Malibran" (également appelée "Maison intergénérationnelle") regorge de projets, à la croisée des chemins entre information, aide administrative et animations. Il y en aura pour tous les âges !



Plusieurs étages, des centaines de mètres carrés... Dans le futur, la Maison de quartier Malibran devrait se déployer sur un espace impressionnant. En attendant, peu importe la taille, pourvu qu'on aie les idées! Et la chaleur humaine. Le petit local sobre de la rue de la Digue s'anime dès que quelqu'un passe la porte. La coordinatrice Sandrine Boyals et sa collègue Chantal Lince, responsable de projets, sont là pour mettre les visiteurs à l'aise. Elles répondent aux demandes d'information, expliquent les activités à venir, sont à l'écoute des propositions.

## Stimuler la vie sociale

L'existence d'un tel endroit s'inscrit dans le cadre plus large du **Contrat de quartier\*** Malibran. L'analyse des

besoins du périmètre avait fait émerger la nécessité d'un ancrage social. En d'autres mots, d'un lieu rassembleur. A l'instar de la Maison de la Solidarité, née du Contrat de quartier Blyckaerts. Cette dernière met à disposition des espaces pour les artistes et collectifs. Par contre, l'objectif de la Maison de quartier Malibran est autre. "Nous voulons que les gens d'âges différents se rencontrent. L'idée est de stimuler la vie sociale" explique la coordinatrice. Elle a organisé une enquête diffusée en toutes-boîtes, mené des entretiens avec des habitants, rencontré une petite centaine de responsables d'associations. Résultat: des collaborations se sont tissées et trois grandes orientations ont été tracées.

## Les trois rôles de la Maison de quartier Malibran

### 1. Centre d'information et d'aide administrative

La Maison propose des infos utiles en tous genres, une aide en cas de problèmes administratifs et la rédaction de courriers par un écrivain public.

### 2. Point de départ d'activités familiales pour tous les âges

La Maison organise des sorties en famille ("Ma Famille D'abord"), des moments de rencontre intergénéra-

tionnelles entre tout-petits, parents et personnes âgées à la Résidence des Heures Douces ("Babyl'âges"), un orchestre pour apprendre la musique à tout âge et sans solfège (L'Orchestre intergénérationnel), des cours mêlant alimentation et jardinage ("Le Jardin des Couleurs" et "Eveil à l'Ecologie"), un soutien scolaire aux adolescents ("Apprendre, c'est chouette"), des ateliers de découverte et de bricolage pour les 3-5 ans ("Les petits créateurs").

### 3. Plateforme d'actions citoyennes, de mobilisation et de prise de conscience

La Maison accueille des réunions d'information sur les institutions locales qui permettent de présenter, en groupe, une intervention au Conseil communal ("La Vie politique et locale"). Elle coordonne des actions de sensibilisation à la propreté publique dans le quartier Malibran ("Ensemble pour un quartier propre"), avec les habitants, les commerçants, les écoles. Elle encadre des initiatives telle qu'une collecte de jouets pour Saint-Nicolas ou toute autre idée au service de la collectivité ("Mouvements citoyens").

## Du temps pour les autres

Petit à petit, la Maison de quartier Malibran fait son nid, se fait connaître, donne des idées, suscite des envies. Et des vocations bénévoles! Comme ce monsieur, juriste à la retraite, rencontré lors d'une fête de quartier, qui propose ses services en tant qu'écrivain public. Même principe pour cette personne à la retraite encadrant les ados pour "Apprendre, c'est chouette". Toute autre proposition est la bienvenue.



\* Les contrats de quartier sont des programmes de revitalisation initiés par la Région de Bruxelles-Capitale, menés dans différents quartiers fragilisés en partenariat avec les communes. Ces programmes prévoient différentes opérations au sein d'un même quartier, à réaliser sur une période de quatre ans (avec un complément de deux ans pour terminer les derniers chantiers).

Retrouvez le détail des activités dans l'XLAGenda rubrique Vie de Quartier (page 3).

## Références

### Maison de quartier Malibran

Sandrine Boyals, coordinatrice, 02 643 59 81.  
Chantal Lince, chargée de projets, 02 646 19 06 ou 0478 550 467

Rue de la Digue 6  
Permanences du lundi au vendredi de 8.30 à 17.00 (ouvert le week-end pour des activités)

### Cabinet du Bourgmestre Willy Decourty:

02 515 61 20.

# Het huis van alle generaties

In de Dijkstraat nr. 6, nabij het Flageyplein, ligt een pas geopende ontmoetingsplaats voor inwoners en nieuwsgierige voorbijgangers. Het "Wijkhuis Malibran" (ook wel "intergenerationeel huis" genoemd) barst van projecten, een kruispunt waar informatie en administratieve hulp wordt geboden en waar voor animatie wordt gezorgd. En dat voor alle leeftijden!



Action propreté dans le quartier Malibran.  
Metheidactie in de Malibranwijk.

Meerdere verdiepingen, honderden vierkante meter... In de toekomst zou het Wijkhuis Malibran zich moeten ontwikkelen op een impressionante plaats. In afwachting doet de grootte er weinig toe, zolang er maar goeie ideeën zijn! En menselijke warmte. Het kleine sobere lokaal in de Dijkstraat komt tot leven van zodra iemand de deur binnenstapt. De coördinatrice Sandrine Boyals en haar collega Chantal Lince, projectverantwoordelijke, zijn er om de bezoekers op hun gemak te stellen. Zij antwoorden op de vragen naar informatie, leggen de toekomstige activiteiten uit en staan open voor voorstellen.

## Het sociale leven stimuleren

Het bestaan van een dergelijke plek past in het ruime kader van het **Wijkcontract\***. Uit een analyse van de behoeftes van de buurt is de noodzaak van sociale verankering gebleken. Met andere woorden, een verzamelpaats. Naar het voorbeeld van het Huis van de Solidariteit, opgericht binnen het Wijkcontract Blyckaerts. Het laatste huis stelt ruimtes ter beschikking voor artiesten en collectieven. De doelstelling van het Wijkhuis Malibran is anders. "We willen dat mensen van verschillende leeftijden elkaar ontmoeten. Het idee bestaat erin het sociale leven te stimuleren" verklaart de coördinatrice. Er werd een enquête opgesteld en huis-aan-huis bezorgd, er werden gesprekken gevoerd met de inwoners en er vonden ontmoetingen plaats met een kleine honderd verantwoordelijken van verenigingen. Resultaat: er worden samenwerkingsverbanden gevormd en drie grote richtlijnen werden uitgewerkt.

## De drie rollen van het Wijkhuis Malibran

### 1. Centrum voor informatie en administratieve hulp

Het Huis biedt nuttige informatie over verschillende onderwerpen, hulp bij administratieve problemen en de redactie van brieven door een publieke schrijver.

### 2. Vertrekpunt voor familiale activiteiten voor alle leeftijden

Het Huis organiseert familie-uitstappen ("Mijn familie eerst"), momenten van intergenerationele ontmoetingen tussen de allerkleinsten, ouders en bejaarden in de Résidence des Heures Douces ("Babyl'âges"), een orkest om op elke leeftijd muziek te leren, zonder muziekboek (het intergenerationeel orkest), cursussen over voeding en tuinieren ("De kleurentuin" en "Ontwaken van de Ecologie"), scolaire ondersteuning voor jongeren ("Leren, dat is leuk"), initiatieworkshops en workshops knutselen voor 3- tot 5-jarigen ("De kleine ontwerpers").

### 3. Platform voor burgeracties, mobilisatie en bewustwording

Het Huis staat open voor informatievergaderingen over de lokale instellingen die het mogelijk maken om een uitzetting aan de gemeenteraad in groep voor te stellen ("Het politieke en lokale leven"). Het huis coördineert samen met de inwoners, handelaars en scholen sensibiliseringsacties over openbare netheid in de Malibranwijk ("Samen voor een schone wijk"). Het omkadert initiatieven zoals een inzameling van speelgoed voor Sinterklaas of elk ander idee dat ten dienste staat van de gemeenschap ("Burgerbewegingen").

## Tijd voor anderen

Beetje bij beetje groeit het Wijkhuis Malibran, krijgt het bekendheid, verspreidt het ideeën, wekt het interesse op. En vrijwilligers! Zoals deze man, jurist op rust, ontmoet op een wijkfeest, die zijn diensten als publiek schrijver aanbiedt. Hetzelfde geldt voor deze gepensioneerde die jongeren bijstaat in het kader van "Leren, dat is leuk". Elk ander voorstel is welkom.



\* Wijkcontracten zijn heroplevingsprogramma's die op initiatief van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest opgestart werden en die in partnerschap met de gemeentes in verschillende kwetsbare wijken uitgewerkt worden. Deze programma's voorzien verschillende acties binnen een zelfde wijk die over een periode van 4 jaar uitgevoerd dienen te worden (met een aanvulling van twee jaar om de laatste werven af te werken).

**U vindt meer details over deze activiteiten in de XLAGenda rubriek Wijkleven (pagina 3).**

## Referenties

### Wijkhuis Malibran

Sandrine Boyals, coördinatrice, 02 643 59 81.

Chantal Lince, verantwoordelijke projecten, 02 646 19 06 of 0478 550 467

Dijkstraat 6

Open van maandag tot vrijdag van 8.30 tot 17.00 (open tijdens het weekend voor activiteiten)

**Kabinet van de Burgemeester Willy Decourty:**

02 515 61 20.



# Oui à la vaccination !

Les vaccins, nous le savons tous, servent à nous protéger de certaines maladies infectieuses provoquées par des bactéries ou des virus.



## Pourquoi se faire vacciner?

L'être humain, pour se défendre contre les maladies infectieuses, développe ses propres défenses et s'appuie, le cas échéant, sur l'action de médicaments (antibiotiques, antiviraux, etc.). Mais certains virus ou bactéries sont tellement agressifs que les défenses naturelles ou les médicaments agissent trop lentement ou trop peu efficacement et ne parviennent pas à protéger l'enfant ou l'adulte de la maladie ou de complications graves, voire mortelles.

## Les vaccins sont-ils vraiment sûrs?

Aujourd'hui, les vaccins sont le fruit de recherches menées à grande échelle dans un contexte technologique avancé. Ils présentent une protection optimale avec peu, voire aucune réactions secondaires. Il n'en reste pas moins que la vaccination est un acte médical. Il nécessite de tenir compte des caractéristiques et du contexte de vie propres à chaque personne.

## Mais qu'est-ce qu'un vaccin?

Il s'agit tout simplement d'un médicament contenant des microbes, tués ou rendus inoffensifs, responsables d'une ou plusieurs maladies. Ces microbes stimulent les systèmes de défense de notre organisme sans pour autant provoquer la maladie.

## A quoi sert la vaccination?

Vacciner, c'est éviter l'apparition de maladies infectieuses pouvant présenter des complications graves.

Vacciner, c'est éviter de contracter une maladie, mais c'est également éviter de la transmettre à d'autres. Plus le nombre de personnes vaccinées est important, moins les microbes auront l'occasion de "circuler" entre les gens.

A long terme, la vaccination permet de voir disparaître certaines maladies. Chez nous, c'est ainsi que la poliomyélite, par exemple, a complètement disparu.

C'est donc une démarche qui offre à la fois une protection individuelle mais aussi collective face à certaines maladies infectieuses.



	Nourrissons				Enfants et adolescents			Adultes		
	2 mois	3 mois	4 mois	12-13 mois	14-15 mois	5-6 ans	11-12 ans	14-16 ans	Tous les 10 ans	65 ans
Poliomyélite	●	●	●		●	●				
Diphtérie	●	●	●		●			●	●	
Tétanos	●	●	●		●	●		●	●	
Coqueluche	●	●	●		●	●				
Haemophilus influenzae de type b	●	●	●		●					
Hépatite B	●	●	●		●		●			
Rougeole				●		●	●	●		
Rubéole				●		●	●	●		
Oreillons				●		●	●	●		
Méningocoque C				●						
Grippe										●
Pneumocoque	●	●	●		●					●

- recommandé à tous
- rattrapage si non effectué à cet âge
- une seule piqûre

## Références

Pour en savoir plus: [www.vacc.info](http://www.vacc.info)

(Question santé asbl)

Echevin de la Santé: Marinette de Cloedt

Tél. 02 515 61 43, [decloedt@ixelles.be](mailto:decloedt@ixelles.be)

# Zeg ja tegen vaccinatie!

We weten allemaal dat vaccins dienen om ons te beschermen tegen bepaalde besmettelijke ziektes die veroorzaakt worden door een bacterie of virus.

## Maar wat is een vaccin eigenlijk?

Een vaccin is in feite een geneesmiddel dat dode of onschadelijk gemaakte microben bevat die anders één of meerdere ziektes kunnen veroorzaken. Die microben stimuleren het afweermecanisme van ons lichaam zonder de eigenlijke ziekte op te wekken.

## Waarvoor dienen vaccinaties?

Dankzij vaccinaties kunnen we vermijden dat besmettelijke ziektes die ernstige complicaties met zich mee kunnen brengen, uitbreken.

Dankzij vaccinaties vermijdt u dat u een ziekte oploopt maar ook dat u ze aan anderen doorgeeft.

Hoe groter het aantal gevaccineerde personen, hoe minder microben er tussen de mensen kunnen "circuleren".

Dankzij vaccinaties kunnen bepaalde ziektes op lange termijn zelfs verdwijnen. Zo komt polio bij ons bijvoorbeeld helemaal niet meer voor.

Het is met andere woorden een middel dat zowel een individuele als een collectieve bescherming biedt tegen bepaalde besmettelijke ziektes.

## Waarom laat u zich beter vaccineren?

Om zich te beschermen tegen besmettelijke ziektes ontwikkelt de mens eigen afweermecanismen. Als die niet volstaan, wordt er een beroep gedaan op de werking van geneesmiddelen (antibiotica, antivirale middelen, etc.). Sommige virussen of bacteriën zijn echter zodanig agressief dat ons natuurlijke afweersysteem of geneesmiddelen te traag werken of onvoldoende efficiënt zijn en bijgevolg niet geschikt om een kind of een volwassene te beschermen tegen de ziekte of de schadelijke, soms zelfs dodelijke, gevolgen ervan.

## Bieden vaccins volledige zekerheid?

Tegenwoordig zijn vaccins het resultaat van grootschalig onderzoek dat wordt gevoerd binnen een technologisch geavanceerde context. Ze bieden dan ook een optimale bescherming en veroorzaken weinig of geen nevenwerkingen. Een vaccinatie blijft echter een medische ingreep. Het is dus noodzakelijk om rekening te houden met de specifieke kenmerken en levensomstandigheden die eigen zijn aan elk individu.

	Zuigelingen					Kinderen en adolescenten			Volwassenen	
	2 mnd.	3 mnd.	4 mnd.	12-13 mnd.	14-15 mnd.	5-6 jaar	11-12 jaar	14-16 jaar	Tous les 10 jaar	65 jaar
Polio	●	●	●		●	●				
Difterie	●	●	●		●	●		●	●	
Tetanus	●	●	●		●	●		●	●	
Kinkhoest	●	●	●		●	●				
Haemophilus influenzae de type b	●	●	●		●					
Hepatitis B	●	●	●		●		●			
Mazelen				●		●	●	●		
Rubella				●		●	●	●		
Bof				●		●	●	●		
Meningokok C				●						
Griep										●
Pneumokok	●	●	●		●					●

- bij iedereen aangewezen
- herhaling indien inenting niet op deze leeftijd is gebeurd
- één enkele inenting



## Referenties

Meer weten: [www.vacc.info](http://www.vacc.info) (Omtrent Gezondheid vzw)  
 Schepen van Gezondheid: Marinette de Cloedt  
 Tel. 02 515 61 43, [decloedt@ixelles.be](mailto:decloedt@ixelles.be)

# Le Musée sur de nouveaux chemins

"Un petit bijou", "un musée qui rayonne": la jeune Conservatrice du Musée d'Ixelles salue l'héritage, riche, construit par ses prédécesseurs. Claire Leblanc, elle, trace de nouveaux chemins. Vers Rome, d'abord, avec la première grande expo qui sera à mettre à son actif à Ixelles dans le cadre d'Europalia. Elle trace des voies plus larges, ensuite, en oeuvrant très activement à l'ouverture de "son" Musée aux publics les plus variés.



© G. Sirens

Claire Leblanc est enthousiaste. Et expérimentée. En dix ans, cette Française installée à Bruxelles aura œuvré dans trois musées belges, et non des moindres. Après un Bac en Histoire de l'Art (qui n'existe plus) à Paris, elle poursuit sa formation dans son domaine de prédilection à l'ULB. Puis est engagée comme collaboratrice scientifique au Musée des Beaux-Arts de Gand.

Deux ans plus tard, elle entre aux Musées Royaux d'Art et d'Histoire au Cinquantenaire. Là, elle se plonge dans la recherche scientifique, en Arts décoratifs, menant une thèse de doctorat sur la naissance du design en Belgique. En même temps, les deux pieds dans la vie du Musée, l'historienne de l'art poursuit son apprentissage du métier de conservateur. En 2005, elle vit de l'intérieur les "150-25 ans" du pays à

travers l'organisation de l'expo majeure "Art Nouveau et Design, 1830-1958".

Quand elle apprend que le Musée d'Ixelles recrute, la jeune femme (33 ans cette année) n'hésite pas et postule. "J'avais déjà rêvé travailler ici. C'est le type de musée à dimension humaine, où tout le monde est impliqué, où l'on touche à tout." Aujourd'hui, un an après son arrivée au 71 rue Van Volsem, la beauté des collections, le dynamisme du Musée, sa réputation internationale la réjouissent.

"C'est magnifique de partir sur de telles bases. Cependant, et heureusement, il reste des pistes à explorer." Que ce soit pour séduire le public par des événements autour des expos (cfr les activités développées avec le Service éducatif de la Culture pour "Tous les chemins mènent à Rome"), ou via des accrochages thématiques réguliers pour valoriser la collection permanente.

La Conservatrice veut ouvrir en grand les portes du Musée. Elle lorgne du côté des têtes pensantes de la commune, les chercheurs de l'ULB et de la VUB. Elle aimerait tisser des liens avec le CIVA, Flagey, La Cambre, les galeries d'art... autant de partenaires avec qui créer un "Ixelles culture!" plus affirmé.

Le Musée d'Ixelles se dit "des Beaux-Arts" (peinture, sculpture, dessin). Mais là encore, des ouvertures sont évoquées par Claire Leblanc. La photo, le multimedia,

le design, "nouveaux" arts, pourraient entrer dans les salles de la rue Van Volsem.

L'art évolue, le Musée ne peut l'ignorer.

Lieu de conservation et de diffusion, le Musée est aussi une entreprise à faire tourner. Chapeauter une telle institution, c'est porter une double casquette: scientifique et administrative.

Pour le premier volet, Claire Leblanc s'appuie sur une attachée scientifique qui développe les connaissances sur les collections et participe à la création des projets.

La bonne gestion administrative est tout aussi importante.

Deux secrétaires d'administration secondent la Conservatrice dans ce domaine.

La "mise en scène" des expositions et le maintien du bâtiment sont assurés par un régisseur. Il est à la tête des neuf surveillants chargés de l'accrochage et du décrochage, ainsi que des six personnes de l'équipe d'entretien.

Claire Leblanc souligne enfin que les Ixellois sont très attachés à "leur" musée communal. En témoignent les nombreuses propositions de donations et de legs. Le patrimoine s'enrichit également par les achats réalisés chaque année par une commission spéciale. Parmi les dix mille œuvres en collection au moins quarante à cinquante par an voyagent pour des expositions dans le pays et à l'étranger. Un rayonnement sans frontières, comme l'esprit que la Conservatrice veut continuer à insuffler.

## Références

Musée d'Ixelles

Conservatrice: Claire Leblanc

Rue Jean Van Volsem 71

Tél. 02 515 64 21 ou 22 - Fax 02 515 64 24

musee@ixelles.be, www.musee-ixelles.be

Echevin en charge du Musée:

Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp

Tél. 02 515 64 83 - GSM 0475 45 24 24

ydejonghe@brutele.be

## Les expositions

**Du 10 octobre 2007 au 28 janvier 2008**

**Tous les chemins mènent à Rome. Voyages d'artistes du XVIe au XIXe siècle.**

Plus d'infos dans l'XLagenda, Rubrique Expos, page 8.

**Printemps 2008**

**Black Paris Black Bruxelles.**

**Été 2008**

**Alexandre Charpentier, Naturalisme et Art nouveau.**

**Automne 2008**

**Dessins d'écrivains des XIXe et XXe siècle.**

# Het museum bewandelt nieuwe wegen

"Een juweeltje", "een museum met uitstraling": de jonge conservatrice van het Museum van Elsene looft het rijke erfgoed dat onze voorgangers hebben opgebouwd. Claire Leblanc stippelt nieuwe wegen uit. Eerst, richting Rome, met de eerste grote tentoonstelling in het kader van Europalia die straks op haar actief staat. Ze stippelt bredere paden uit die ze vervolgens wil aanbieden aan een zeer gevarieerd publiek door erg actief aan de opening van « haar » Museum te werken.

Claire Leblanc is enthousiast. En ervaren. In tien jaar tijd zal deze Française die zich in Brussel heeft gevestigd, in drie Belgische musea gewerkt hebben, en niet de minste. Na een Bac in kunstgeschiedenis (wat niet meer bestaat) in Parijs, zet ze haar opleiding in het vakgebied van haar voorkeur verder aan de ULB. Daarna was ze tewerkgesteld als wetenschappelijke medewerkster in het Museum voor Schone Kunsten in Gent.

Twee jaar later doet ze haar intrede in het Koninklijke Museum voor Kunsten en Geschiedenis in de Jubelpark. Daar stort ze zich op het wetenschappelijke onderzoek naar decoratieve kunst, en werkt ze aan een doctoraatsthesis over het ontstaan van design in België. Tegelijkertijd, met beide voeten in het museumleven, zet de kunsthistorica haar opleiding in het vak van conservator verder. In 2005 beleeft ze de "150-25 jaar" van het land van binnenuit via de organisatie van de belangrijke tentoonstelling "Art Nouveau en Design, 1830-1958".

Als ze verneemt dat het Museum van Elsene iemand wil aanwerven, aarzelt de jonge vrouw (dit jaar 33) niet en solliciteert. "Ik had er al van gedroomd om hier te werken. Het behoort tot het type museum met een menselijke dimensie, waar iedereen bij betrokken wordt, waar zowat alles aan bod komt." Vandaag, een jaar na haar aankomst in de Van Volsemstraat 71, is ze verrukt door de pracht van de collecties, door het dynamisme van het Museum en de internationale faam.

"Het is schitterend om van zo'n basis te kunnen ver-

trekken. Niettemin, en gelukkig, moeten er nog een aantal onontdekte wegen gevolgd worden." Hetzij om het publiek te verleiden met evenementen omtrent de exposities (cf. de activiteiten die samen met de Educatieve dienst van de Cultuur werden ontwikkeld voor "Alle wegen leiden naar Rome"), of via regelmatige thematische blikvangers die de permanente collectie moeten opwaarderen.

De conservatrice wil de deuren naar het Museum wijd open zetten. Ze lonkt naar de verstandige koppen van de gemeente, de onderzoekers van de ULB en de VUB. Ze zou graag banden smeden met het CIVA, Flagey, La Cambre, de kunstgalerieën... er zijn zoveel partners met wie een sterker "Cultureel Elsene" gevormd kan worden. Het Museum Elsene is een museum voor "Schone Kunsten" (schilderkunst, beeldhouwwerken, tekeningen). Maar daarnaast worden door Claire Leblanc nieuwe openingen gecreëerd. Fotografie, multimedia, design, "nieuwe" kunstvormen zouden hun intrede kunnen maken in de zalen van de Van Volsemstraat. Kunst evolueert, dat kan het museum niet negeren.

Naast een bewaar- en verspreidingsplaats is het Museum ook een bedrijf dat draaiende gehouden moet worden. Een dergelijk instituut leiden gebeurt op twee niveaus: wetenschappelijk en administratief. Voor het eerste luik doet Claire Leblanc een beroep op een wetenschappelijke medewerker die de kennis over de collecties verder uitdiept en deelneemt aan het opzetten van projecten.

Een goed administratief beheer is evenzeer van belang. Twee administratieve medewerkers ondersteunen de conservatrice op dat domein. De "mise en scène" van de tentoonstellingen en het onderhoud van het gebouw worden verzekerd door een regisseur. Hij staat aan het hoofd van negen opzichters die verantwoordelijk zijn voor het ophangen en wegnemen van de werken, en van de 6 mensen van de onderhoudsploeg.

Claire Leblanc benadrukt tot slot nog dat de Elsenaars erg gehecht zijn aan "hun" gemeentelijk museum. De talrijke voorstellen voor giften en legaten zijn daar het bewijs van. Het erfgoed wordt eveneens verrijkt door de aankopen die elk jaar gedaan worden door een speciale commissie. Van de tienduizend werken die de collectie rijk is, reizen minstens veertig tot vijftig werken rond in binnen- en buitenland. Een grenzeloze uitstraling, zoals de geest die de conservatrice blijvend wil aanwakkeren.

## De tentoonstellingen

**Van 10 oktober 2007 tot 28 januari 2008**

***Alle wegen leiden naar Rome.***

***Kunstenarsreizen van de 16e tot de 19e eeuw.***

Meer info in de XLAgenda, Rubriek Expo's, pagina 8.

**Lente 2008**

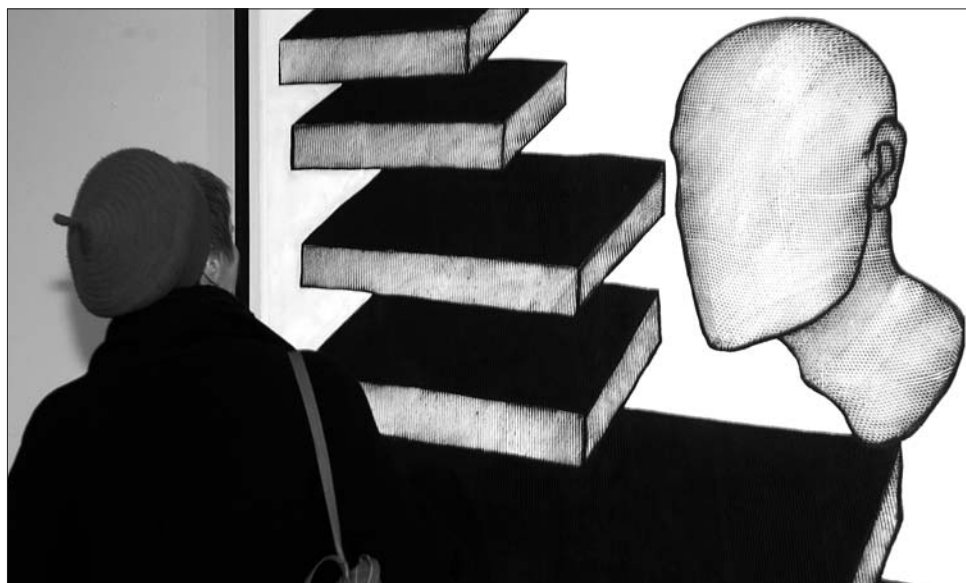
***Black Paris Black Bruxelles.***

**Zomer 2008**

***Alexandre Charpentier, Naturalisme en Art nouveau.***

**Herfst 2008**

***Tekeningen van schrijvers uit de 19e en 20e eeuw.***



## Referenties

Museum van Elsene  
Conservatrice: Claire Leblanc

Jean Van Volsemstraat 71  
Tel. 02 515 64 21 ou 22 - Fax 02 515 64 24  
musee@ixelles.be, www.musee-ixelles.be

Schepen bevoegd voor het Museum:

**Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp**  
Tel. 02 515 64 83 - gsm 0475 45 24 24  
ydejonghe@brutele.be

# Bons livres et bonnes ondes

## au 131 rue Sans Souci

Le 20 octobre, la nouvelle bibliothèque néerlandophone (logée jusqu'alors au Centre Elzenhof) ouvre ses portes sur 700 m<sup>2</sup> et 2 étages au 131 rue Sans Souci. Le lieu, dit "Sans Souci", vaut le détour pour de multiples bonnes raisons.

D'abord, pour faire un plongeon dans la littérature néerlandophone: roman, poésie et bande dessinée, tout est là ! Idem pour les guides de voyage ou de cuisine, les périodiques, les beaux livres d'images pour tous les âges. La bibliothèque propose en outre une belle quantité d'ouvrages en portugais et une sélection en littérature anglaise, espagnole et italienne. DVD pour adultes et enfants, cédéroms pédagogiques, l'offre ne se limite pas au papier. L'emprunt des livres est gratuit. Pour les autres supports, une contribution minimale est demandée. A noter que l'on pourra aussi aller puiser dans les richesses d'autres bibliothèques via un catalogue en ligne.

Ensuite, la nouvelle "bib" est l'endroit idéal pour lire le journal en néerlandais dans l'agréable salle de lecture, surfer sur l'un des ordinateurs multimedia mis à disposition, apprendre le néerlandais et se faire conseiller par l'équipe pour trouver son bonheur dans la collection de cours de langue.

Enfin, la bibliothèque Sans Souci, comme le voulait l'Echevin des Affaires néerlandophones Pascal Dufour, est une véritable "maison culturelle littéraire". Elle organise régulièrement des conférences, des soirées de poésie, des ateliers pour enfants,... Espace social, elle suscite des rencontres avec les écoles, les associations, les communautés culturelles présentes à Ixelles. Ses collections reflètent le paysage local.

En post-scriptum, une autre excellente raison de rendre visite à la Bibliothèque Sans Souci : découvrir comment a été rénovée cette ancienne fabrique d'ascenseurs, dont l'escalier et la verrière sont remarquables.

### "Feest in de bib"

Rendez-vous pour l'inauguration de la nouvelle bibliothèque le 20 octobre dès 16.00. Découvrez:

**"Les liseuses fabuleuses"** qui conteront des histoires en musique.

**Kamishibai:** du théâtre de papier conté.

**Des histoires de quartier** à entendre via les installations sonores de "Bruxelles Nous Appartient".

**Des acteurs** qui jonglent avec les mots.

**Jeu d'échecs** à la salle de lecture

**Une double exposition:** les planches d'un recueil de bd et le travail de l'illustrateur de livres pour enfants Anne Westerduin.

**Discours officiels et réception à 17.00h**

**Et d'autres surprises...**

### En pratique

Bibliothèque Sans Souci, rue Sans Souci 131

02 515 64 50, [elsene@bibliotheek.be](mailto:elsene@bibliotheek.be)

Ouvert les mardi, mercredi et jeudi de 12.00 à 20.00 et le samedi de 10.00 à 14.00.

# "Welkom in de bib Sans Souci"

## Goede boeken en goede vibes

### in Sans Soucistraat 131

Op zaterdag 20 oktober opent de nieuwe Nederlandstalige bibliotheek (die tot nu toe in gemeenschapscentrum Elzenhof gevestigd was) haar deuren in de Sans Soucistraat, in een gebouw dat 700 m<sup>2</sup> groot is en twee verdiepingen omvat. Er zijn talloze goede redenen om de bibliotheek Sans Souci met een bezoekje te vereren.

Eerst en vooral om een duik te nemen in de Nederlandstalige literatuur: romans, poëzie en strips, je vindt ze er allemaal! Ook voor reisgidsen, kookboeken, tijdschriften en mooie prentenboeken voor alle leeftijden kan je er terecht. Daarnaast beschikt de bibliotheek over een ruim aantal Portugese boeken, en is er een selectie Engelstalige, Spaanstalige en Italiaanse literatuur. Dvd's voor volwassenen en kinderen, pedagogische cd-roms: het aanbod beperkt zich niet tot papier alleen. Boeken uitlezen is gratis, en voor de andere diensten wordt slechts een minimale bijdrage gevraagd. Binnenkort komt er ook een digitale catalogus, die via het internet raadpleegbaar is en waarop je bovendien ook de collecties van andere bibliotheken kan consulteren.

Vervolgens is de nieuwe bib de ideale plaats om je krant te lezen in de aangename leeszaal, om te surfen op één van de computers die tot ieders beschikking staan, om Nederlands of een andere taal te leren en om door de bibliotheekploeg wegwijz gemaakt te worden in het grote aanbod van de taalcurssussen.

Tenslotte is de bibliotheek Sans Souci een waar 'literair cultureel huis', zoals schepen voor Nederlandstalige Aangelegenheden Pascal Dufour voor ogen had. Regelmatig vinden er lezingen plaats, zijn er poëzie-avonden, kinderateliers enzovoort. Als sociale ruimte is de bib een ontmoetingsplaats voor scholen, verenigingen en de diverse in Elsene aanwezige culturele gemeenschappen. De collectie van de bibliotheek weerspiegelt dit kleurrijke lokale landschap.

Als toemaatje is er nog een andere heel goede reden om eens binnen te springen in Bibliotheek Sans Souci: je kan er ontdekken hoe de oude liftenfabriek is omgetoverd tot een bib, de oude trap en veranda zijn voorbeelden van de mooie architectuur.

### "Feest in de bib"

Afspraak voor de feestelijke inhuuldiging van de nieuwe bibliotheek Sans Souci op zaterdag 20 oktober vanaf 16 uur, met onder andere:

**"Les liseuses fabuleuses"** die je op geheel eigen wijze voorlezen uit de collectie.

**Kamishibai:** droom weg bij verhalen uit ons Japans miniatuurtheaterje.

**Stadsverhalen** die je kan beluisteren op de geluidsinstallaties van Brussel Behoort Ons Toe.

**Dammen en schaken** in de leeszaal.

**Een dubbele tentoonstelling**

**Speeches en receptie om 17 uur**

**En andere verrassingen...**

### Praktisch

Bibliotheek Sans Souci, Sans Soucistraat 131

1050 Elsene, 02/515 64 50, [elsene@bibliotheek.be](mailto:elsene@bibliotheek.be)

open op dinsdag, woensdag en donderdag van 12 uur tot 20 uur en op zaterdag van 10 uur tot 14 uur